

# FLASH 650M – 950M

Spazzatrice manuale  
Manual sweeper Handkehrmaschine  
Balayeuse manuelle Barredora manual



Flash 650M

CE  
Made in Italy



Flash 950M

Manuale d'uso e manutenzione Use and maintenance manual  
Gebrauchs und Wartungsanleitung  
Manuel d'utilisation et d'entretien Manual de uso y manutención

<b>ACHTUNG:</b> Die Kehrmaschine nicht verwenden, ohne die Bedienungsanleitung gelesen zu haben.	<b>ATTENZIONE:</b> Non usare la spazzatrice senza aver letto il "manuale d'uso e manutenzione"	<b>WARNING:</b> Do not use the sweeper without first reading the "use and maintenance manual"	<b>ATTENTION:</b> Ne pas utiliser la balayeuse sans avoir lu auparavant le "manuel d'utilisation et d'entretien"	<b>ATENCIÓN:</b> No usar la limpiadora sin haber leído el "Manual de uso y mantenimiento"



**ITALIANO**

**Da 3 a 16**



**ENGLISH**

**By 17 at 30**



**DEUTSCH**

**Von 31 zu 44**



**FRANÇAIS**

**De 45 á 58**



**ESPAÑOL**

**Desde 59 hasta 72**

***Certificato CE di conformità***

*CE certificate of conformity*

*Certificado CE de conformidad*

*Certificat CE de conformite*

*CE Konformitätsbescheinigung*

**73**

Rev.02

# SPAZZATRICE MANUALE

## FLASH 650M e FLASH 950M

*Complimenti,*

*avete scelto per le vostre attività l'impiego di una nostra spazzatrice, una macchina maneggevole e di semplice utilizzazione.*

*La spazzatrice è in grado di rispondere efficacemente a tutte le vostre esigenze di pulizia, dal piccolo impiego al professionale.*

*La vasta gamma di versioni proposte, si adatta perfettamente ad ogni tipo di utilizzo.*

## SOMMARIO

AVVERTENZE	4
DUBBI INTERPRETATIVI	4
NORME DI SICUREZZA	5
DISIMBALLO	6
MARCATURA E IDENTIFICAZIONE	6
INSTALLAZIONE	7
NORME DI UTILIZZO	8
REGOLAZIONE	9
SVUOTAMENTO CONTENITORE	10
MANUTENZIONE ORDINARIA	11
MANUTENZIONE STRAORDINARIA	12
NORME DI GARANZIA	14
INFORMAZIONI GENERALI	15
CARATTERISTICHE TECNICHE	16

## AVVERTENZE

Leggere attentamente le istruzioni d'uso.

Il costruttore non risponde per eventuali danni a cose o persone dovute ad un improprio uso della macchina ed all'inosservanza delle prescrizioni di sicurezza e manutenzione.

Il presente manuale é parte integrante della macchina e deve essere sempre a disposizione dell'utilizzatore e/o manutentore.

Le indicazioni riportate in questo manuale non sostituiscono le disposizioni di sicurezza e i dati tecnici, per l'installazione e il funzionamento, applicate direttamente sulla macchina.

L'utilizzatore deve attenersi alle norme di sicurezza vigenti nel paese di installazione. Non si deve utilizzare la macchina se si riscontrano eventuali difetti o deterioramenti che possono compromettere l'originale sicurezza; l'installatore, l'utilizzatore o il manutentore ha l'obbligo di segnalare eventuali anomalie alla casa costruttrice.

La macchina é costruita per applicazioni specifiche.

Non deve essere modificata e/o usata per applicazioni diverse da quelle previste nel campo di impiego.

L'utilizzo di questa macchina va effettuato da parte di una persona adulta ed addestrata all'uso.

L'utilizzo di questa macchina é consentito in aree private esterne/interne con fondo asciutto.

## DUBBI INTERPRETATIVI

**Nel caso di dubbi interpretativi su quanto specificato nelle presenti istruzioni, prima di usare l'apparecchio consultare il venditore o il fabbricante.**

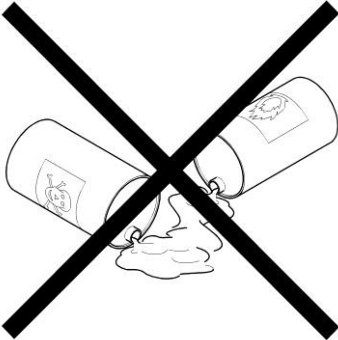
## NORME DI SICUREZZA



**La spazzatrice a mano non è adatta alla spazzatura di sostanze e materiali combustibili, esplosivi, tossici, cancerogeni o altre sostanze e materiali che rappresentano un pericolo per la salute.**

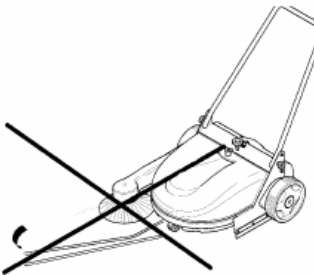
**Non spazzate oggetti ardenti o roventi, come p.es. sigarette, fiammiferi o oggetti simili.**

Quando togliete del vetro, del metallo o altri materiali dal contenitore di raccolta dello sporco, impiegate guanti robusti per evitare ferite.



Non impiegate la spazzatrice nelle immediate vicinanze di fonti di calore (fuoco, radiatori, termoventilatori o altri apparecchi che irradiano calore).

Impiegate solamente pezzi di ricambio ed accessori originali.



Evitare spaghi, fili metallici, nastri da imballaggio ed oggetti simili, possono danneggiare irrimediabilmente la spazzatrice.

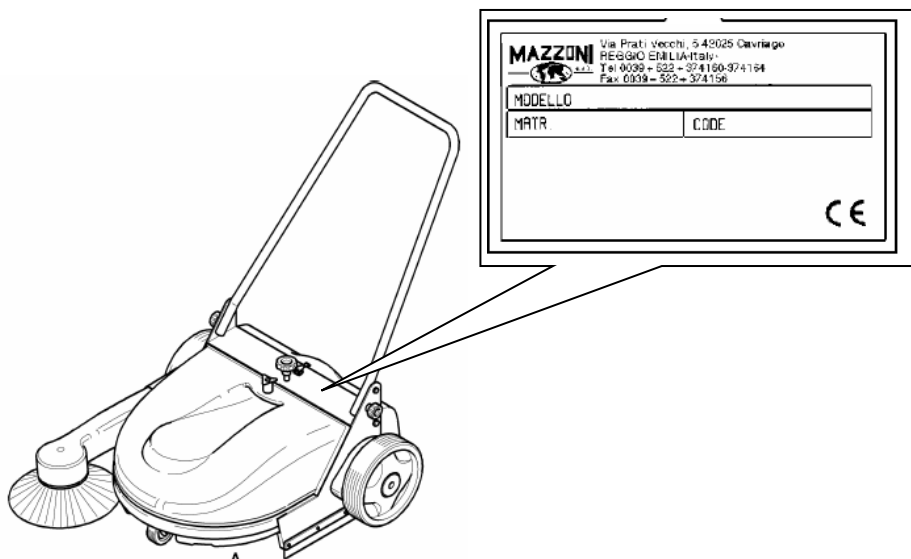
## DISIMBALLO

Sballare la macchina con molta cura evitando manovre che potrebbero danneggiarla.

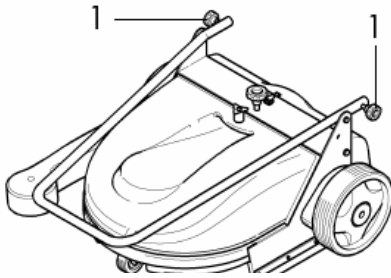
Per motivi di trasporto e di dimensioni dell'imballo alcune parti accessorie possono essere fornite smontate, nel qual caso eseguire il montaggio seguendo le istruzioni contenute nel presente libretto.

Gli elementi dell'imballaggio (sacchetti in plastica, polistirolo espanso, chiodi, ecc.) non devono essere lasciati alla portata dei bambini, in quanto potenziali fonti di pericolo.

## MARCATURA E IDENTIFICAZIONE

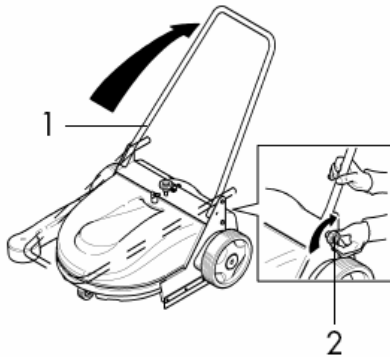


## INSTALLAZIONE

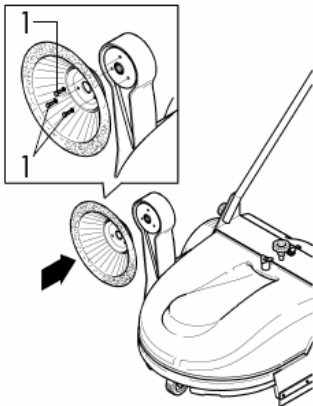


Dopo aver estratto la spazzatrice dal cartone è necessario eseguire l'installazione del manubrio in posizione di lavoro e della spazzola sul relativo braccio di supporto procedendo come descritto di seguito:

- Svitare i volantini di bloccaggio (1).



- Sollevare il manubrio fino alla posizione di lavoro (1).
- Riposizionare i volantini (2) assicurandosi di serrarli con forza nella relativa sede sul manubrio stesso.



- Estrarre la spazzola dal contenitore rifiuti.
- Sollevare il braccio di supporto in posizione verticale.
- Posizionare la spazzola contro il supporto rotante assicurandosi di far combaciare i fori della spazzola con i fori del supporto stesso.
- Fissare saldamente la spazzola al proprio supporto utilizzando le viti fornite a corredo (1).

### **Per FLASH 950M**

Ripetere l'operazione anche per la seconda spazzola.

## NORME DI UTILIZZO

Spingete semplicemente la spazzatrice a mano sulla pavimentazione fino al punto in cui c'è sporcizia da eliminare.

**N.B.: Tenere presente che il numero di giri dei rulli spazzatori, e pertanto il rendimento, dipende dalla velocità di avanzamento.**

**Attenzione: Spaghi, fili metallici, nastri da imballaggio ed oggetti simili per lunghezza dovrebbero venire raccolti manualmente. Eventualmente rimuoverli se si arrotolano alle spazzole.**



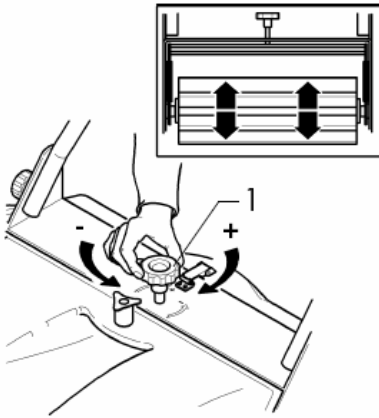
## REGOLAZIONE

La spazzatrice FLASH 650 M e FLASH 950M viene regolata in fabbrica per il lavoro su terreno piano e liscio.

Pertanto Voi dovreste solamente portare in posizione di lavoro la spazzola laterale.

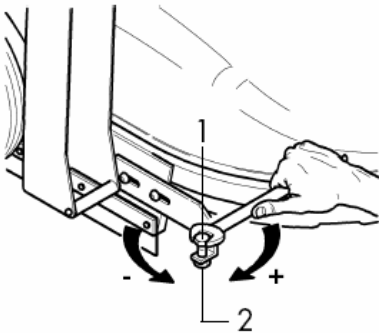
In linea di massima le spazzole dovrebbero essere regolate in modo tale che tocchino il terreno con una leggera pressione.

Per regolare il rullo spazzatore principale in seguito ad usura oppure per l'uso su fondo non piano, è sufficiente ruotare in senso orario o antiorario il volantino (1) fino all'altezza desiderata.



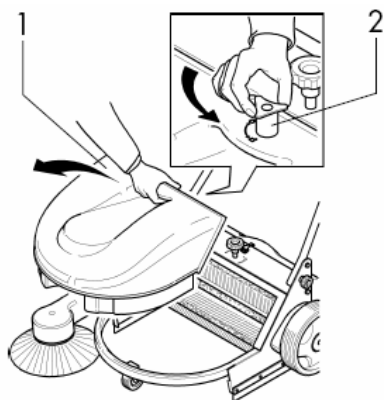
**N.B.:** Ruotando il volantino in senso orario (+) la spazzola si abbassa verso il pavimento, viceversa, ruotando in senso antiorario (-) la spazzola si solleva.

Per regolare la spazzola laterale è sufficiente sollevarla in posizione di riposo e manualmente dopo aver allentato il controdado di bloccaggio (2) ruotare in senso orario o antiorario la vite di riscontro (1).

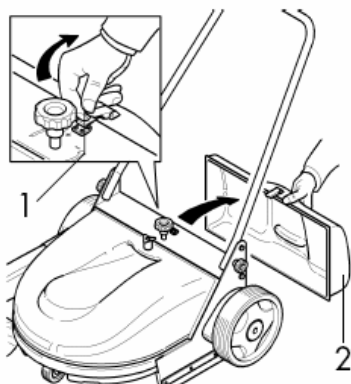


**N.B.:** Analogamente alla spazzola precedente, ruotando in senso orario (+), la spazzola laterale si abbassa, viceversa in senso antiorario (-) si alza.

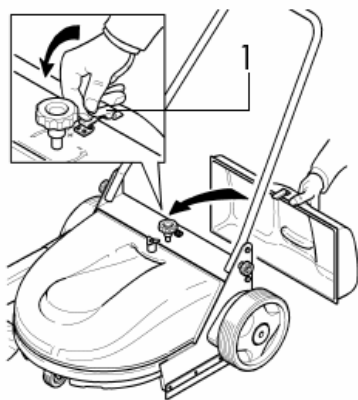
## SVUOTAMENTO CONTENITORI



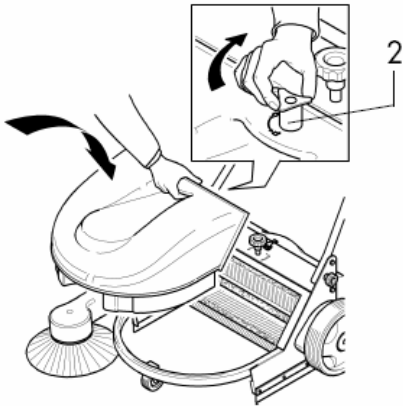
Ruotare il volantino (2) in senso antiorario per sbloccare il contenitore principale. Per svuotare il contenitore principale è sufficiente afferrarlo dall'apposita maniglia e tirarlo verso l'alto sfilandolo dalle guide laterali (1).



Per svuotare il contenitore posteriore sganciare la chiusura (1) e sfilarlo posteriormente evitando di rivolgere l'apertura verso il basso (2).



Al termine rimontare entrambi i contenitori assicurandosi di posizionarli correttamente e non dimenticando di bloccarli con il gancio (1)



e ruotando in senso orario il volantino (2).

## MANUTENZIONE ORDINARIA

Questa spazzatrice è costruita in modo da richiedere pochissima manutenzione.

Per la pulizia procedere a secco.

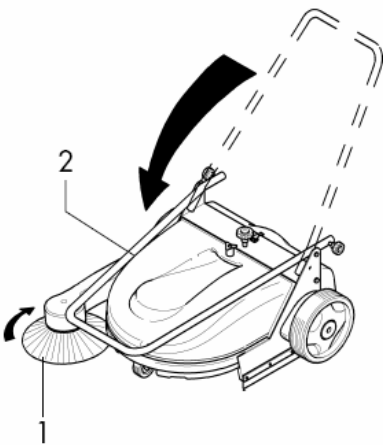
È vietato lavare con acqua o solventi la macchina.

Per non sciupare le setole della spazzola laterale, dopo ogni impiego della spazzatrice dovrete aver cura di risollevarle dal suolo.

In tal modo si evita che, negli intervalli di riposo, le setole siano sempre sotto pressione e perdano così la loro efficacia pulitrice durante l'impiego.

Nel caso si avesse la necessità di riporre la spazzatrice in spazi contenuti è sufficiente svitare i volantini e piegare il manubrio in avanti fino a portarlo in posizione orizzontale (2).

Riavvitare i volantini e procedere all'immagazzinamento.

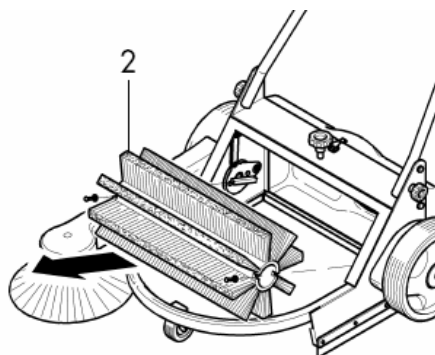
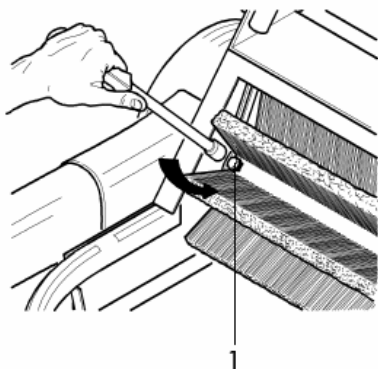


## MANUTENZIONE STRAORDINARIA

### SOSTITUZIONE DELLE SPAZZOLE

#### **Spazzola centrale:**

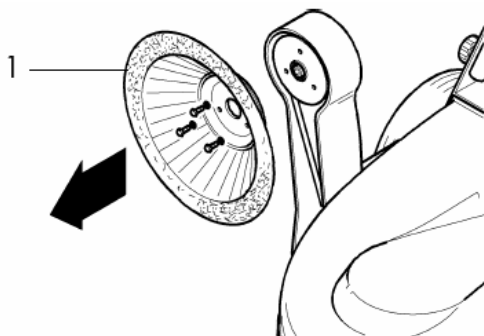
- Asportare completamente il contenitore rifiuti anteriore;
- Svitare le 2 viti di fissaggio (1);
- Sfilare la spazzola centrale (2) come indicato in Figura;
- Procedere al montaggio della spazzola nuova seguendo al contrario le operazioni sopradescritte.



#### **Spazzola laterale:**

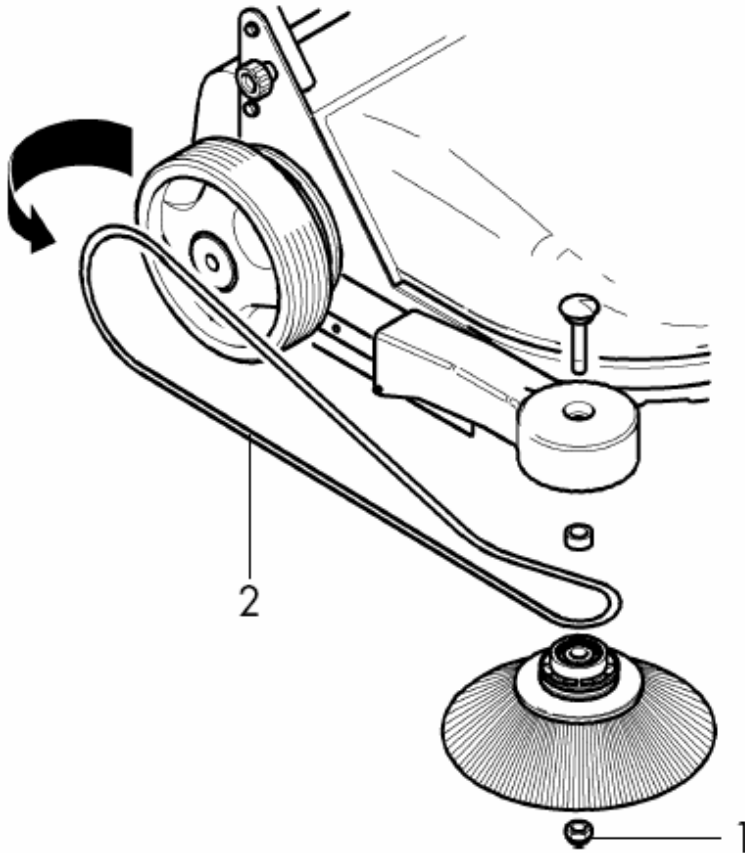
- Sollevare il braccio di supporto spazzola in verticale;
- Svitare le viti di fissaggio (1) e asportare la spazzola usurata;
- Rimontare la spazzola nuova seguendo al contrario le operazioni precedentemente descritte.

**N.B.:** Dopo aver installato le spazzole nuove verificare l'altezza ed eventualmente procedere con la loro regolazione.



**SOSTITUZIONE CINGHIA SPAZZOLA/E LATERALE/I**

- Sollevare la spazzola laterale;
- Asportare la spazzola svitando l'apposito dado di bloccaggio centrale (1.)
- Sfilare la cinghia usurata (2).
- Montare la nuova cinghia seguendo al contrario le operazioni precedentemente descritte.



## NORME DI GARANZIA

Le norme generiche di garanzia applicate fanno riferimento alla direttiva 1999/44 CE “su taluni aspetti della vendita e della garanzia dei beni di consumo”.

In particolare:

**1. Responsabilità del costruttore:**

La garanzia non si applica alle parti soggette a normale usura o logorio ed in particolare: spazzola, anelli di tenuta, guarnizioni, tubi, guarnizione tergi pavimento e valvole.

La garanzia è limitata ai difetti dimostrabili ed imputabili alla fabbricazione e/o ai materiali utilizzati. I casi e/o difetti che risultano dalla normale usura, dallo scorretto e/o improprio impiego, dall'errato collegamento elettrico dell'apparecchio non sono coperti da garanzia.

Il costruttore non risponde di danni dovuti al mancato utilizzo della macchina per riparazioni in garanzia e fuori garanzia

**2. Interventi tecnici:**

Qualsiasi intervento tecnico effettuato da personale non autorizzato invalida la garanzia con esclusione di ulteriore responsabilità del costruttore, in particolare per danni a cose o terzi.

La sostituzione o riparazione di parti difettose è subordinata all'insindacabile decisione del costruttore. Ogni qualvolta vengano effettuati interventi sull'apparecchio e/o sul suo sistema - senza esplicita autorizzazione del centro assistenza - decadono tutti i diritti della garanzia. Solamente il centro assistenza e/o i rivenditori specializzati potranno ricevere pezzi di ricambio che saranno forniti sulla base della presente garanzia.

**3. Centri Assistenza Autorizzati:**

Il servizio assistenza autorizzato sostituisce il produttore negli obblighi e nei diritti sui termini espressi dalla presente garanzia. Non verranno altresì avanzate pretese e/o diritti da parte del Centro Assistenza Autorizzato che esulano dai punti richiamati dalla presente garanzia.

**4. Varie:**

- La garanzia entra in vigore al momento dell'acquisto.
- In ogni caso l'acquirente si assume i costi ed i rischi di trasporto sul prodotto.
- Non sono coperti da garanzia i controlli periodici, le tarature e ogni ulteriore operazione di manutenzione e/o modifica.
- Premessa tassativa per accedere al diritto di garanzia è la presentazione del relativo scontrino fiscale o fattura.
- Ogni diritto alla garanzia decade se l'etichetta identificativa attaccata sulla macchina (riportante i dati tecnici di collaudo e il NUMERO di MATRICOLA, vedi paragrafo "MARCHIATURA E IDENTIFICAZIONE ") viene rimossa, manomessa o resa illeggibile.
- Il rivenditore deve apporre il proprio timbro e firma all'interno dello spazio apposito, nell'ultima pagina del presente libretto.

Il costruttore si riserva il diritto di apportare modifiche al presente libretto ed alle caratteristiche tecniche delle macchine prodotte senza alcun preavviso.

**• Riserva di Proprietà:**

I beni oggetto della vendita rimangono di esclusiva proprietà della venditrice fino al totale pagamento del prezzo pattuito come previsto dall'Art. 1523 del Codice Civile.

**• Controversie:**

Qualsiasi controversia è devoluta esclusivamente alla competenza territoriale dell'autorità giudiziaria di Reggio Emilia (Italia).

## INFORMAZIONI GENERALI

### **Imballaggio e trasporto**

Il trasporto o il trasferimento avviene su pallet. Si segnala la particolare sensibilità di materiali utilizzati per l'imballo agli agenti atmosferici come pioggia, nebbia, sole, etc.

In caso di necessità di trasporto, quando non si riesca a ripristinare l'imballo originario, la macchina deve essere immobilizzata onde evitare qualsiasi spostamento all'interno del veicolo.

### **Demolizione della macchina**

Allorché si decidesse di rottamare la macchina, si raccomanda di renderla inoperante e svuotare i vari serbatoi interni dai prodotti in essi contenuti.

### **Informazioni di carattere ecologico**

Lo smaltimento degli imballaggi della macchina, dei pezzi sostituiti, della macchina nel suo complesso, dei vari liquidi, dovrà essere eseguito nel rispetto ambientale, evitando di inquinare suolo acqua e aria rispettando in ogni caso la normativa in materia.

### **Indicazioni per un idoneo trattamento dei rifiuti**

- Materiali ferrosi, alluminio, rame: trattasi di materiali riciclabili da conferire ad apposito centro di raccolta autorizzato.
- Materiali plastici: sono materiali da conferire in discarica, in inceneritore o in apposito centro di riciclo.

## CARATTERISTICHE TECNICHE

<b>MODELLO</b>	<b>FLASH 650M</b>	<b>FLASH 950M</b>
AVANZAMENTO	MANUALE A SPINTA	MANUALE A SPINTA
TELAIO	ACCIAIO	ACCIAIO
CAPACITÀ CASSETTA RACCOLTA RIFIUTI	30lt	30lt
SPAZZOLA CENTRALE	REGOLABILE	REGOLABILE
SPAZZOLA LATERALE	REGOLABILE	REGOLABILE
RUOTE	IN GOMMA	IN GOMMA
PESO	29kg	34kg
RESA ORARIA	1500 mq/h	2200 mq/h
AREA LAVORO	650 mm	950mm
CASSETTO RIFIUTI	30 lt	30 lt



# MANUAL SWEEPER

## FLASH 650M – 950M

*Congratulations,*

*You have chosen for your activities the use of a our Sweeper, a handy and easily utilizable machine.*

*The sweeper is able to satisfy efficiently all your requirements about cleaning, from the small use to the professional one.*

*The various ranges of proposed versions perfectly conform to every type of utilization.*

## CONTENTS

NOTICE	18
CONCERNING DOUBT	18
SAFETY RULES	19
UNPAKING	20
MARKING AND IDENTIFICATION	20
INSTALLATION	21
USE	22
ADJUSTAMENT	23
EMPTYING OF CONTAINERS	24
ROUTINE MAINTENANCE	25
EXTRAORDINARY MAINTENACE	26
GUARANTEE REGULATIONS	28
GENERAL INFORMATION	29
TECHNICAL PARTICULARS	30

## NOTICE

Carefully read the operating instructions.

The manufacture shall not be held liable for any damage to property or persons due to improper use of the machine or failure to observe the safety and maintenance regulations. This manual is an integral part of the machine and must always be at the disposal of the user and/or maintenance man.

The instructions given in this manual do not substitute the safety provisions and technical data, for installation and operation, affixed directly on the machine.

The user must keep to the safety standards in force in the country of installation. Never use the appliance if wear or damage which may reduce its original level of safety is noticed. The installer, user and maintenance man must notify the manufacturer of any irregularities.

The machine is made for specific applications. It must not be modified and/or used for applications other than those envisaged in the field of use.

This machine should be used by an adult person trained to use it. The utilizing of this machine is allowed in internal/external private areas and with dry ground.

L'utilizzo di questa macchina é consentito in aree private esterne/interne con fondo asciutto.

## CONCERNING DOUBT

**In case of doubt concerning the comprehension of these instructions, please contact the seller or the manufacturer before using the machine.**

## SAFETY RULES



The manual sweeper is not fit for sweeping substances and materials which are combustible, explosive, toxic, carcinogenic or which present health hazards.

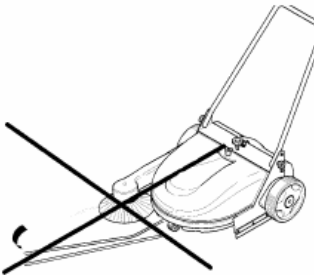
**Do not sweep burning or scorching things, such as cigarettes, matches and the like.**

When removing glass, metal or other materials from the dirt container, use strong gloves to avoid getting hurt.



Do not use the sweeper too near sources of heat (fire, radiators, air heaters or other heating equipment).

Use exclusively original spare parts and accessories.



Always avoid strings, metallic wires, packing strips and similar objects, which could damage irreparably the sweeper.

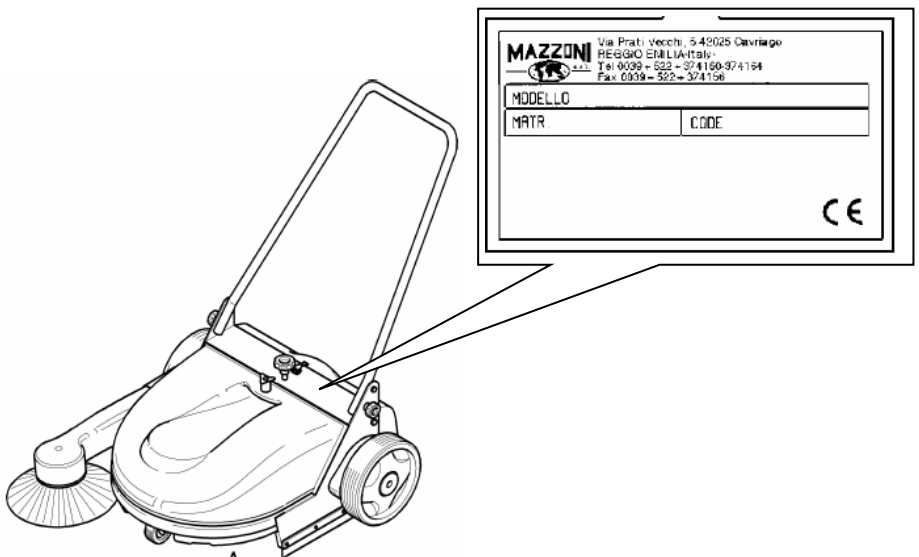
## UNPAKING

Unpack the machine carefully and avoid manoeuvres that may cause damages.

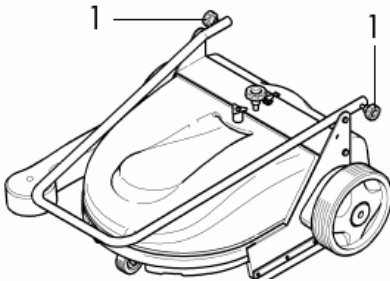
For reasons of transport and packing dimensions, some accessories may be furnished disassembled. In this case, assembly them following the instructions of this handbook.

Keep parts of the packing (plastic bags, foam polystyrene, nails, etc.) out of reach of children. They are potential sources of danger.

## MARKING AND IDENTIFICATION

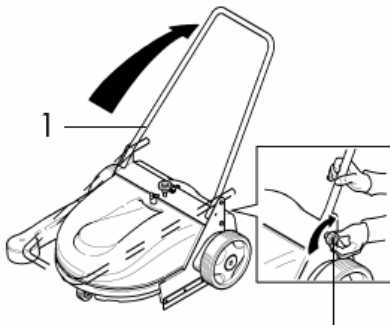


## INSTALLATION

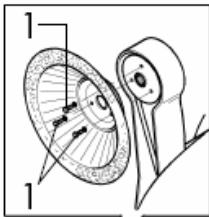


After unpacking the sweeper, install the handle in operating position and the brush on the relative support arm according to the following procedure:

- Unscrew locking wheels (1).



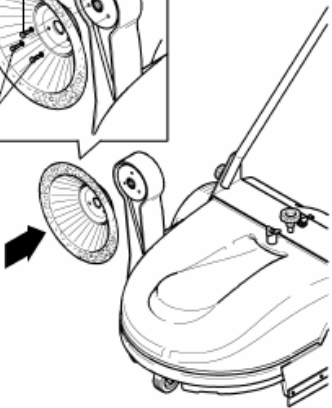
- Lift the handle to the operating position (1).
- Reposition wheels (2). Make sure to tighten them hard in the proper place on the handle.



- Take the brush out of the dirt container.
- Lift the support arm to a vertical position.
- Position the brush against the rotary support. Make sure that brush holes and support holes are matching.
- Firmly secure the brush to its support with the screws supplied with the product (1).

### **For FLASH 950 M**

- Repeat the operation for the second brush



## USE

Simply push the manual sweeper on the flooring where there is dirt to eliminate.

**N.B.: Remember that the number of revolutions of sweeping rolls (thus, efficiency) depends on the speed of travel.**

**Attention: Strings, wires, packing tapes and objects with similar lengths should be collected by hand.  
Remove them if they get rolled onto the brushes.**

## ADJUSTMENT



Flash 650M is regulated in factory for work on a flat and smooth ground.

So the sweeper can be used simply lowering the side brush.

The brushes are regulated to touch the ground with a light pressure.

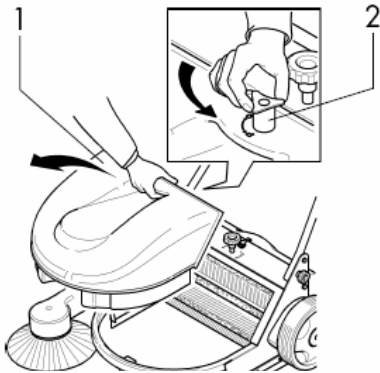
To regulate the central brush following usury or to use the machine on non plain ground, rotate the knob (1) clockwise or counterclockwise to the desired height.

**N.B.:** A clockwise (+) rotation of the wheel lowers the brush to the floor; a counterclockwise (-) rotation lifts it.

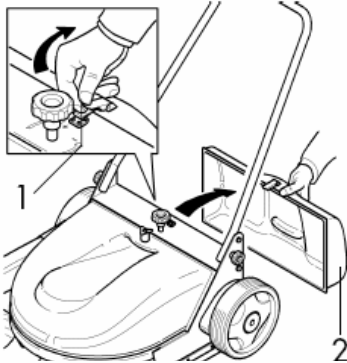
To adjust the lateral brush It's enough to lift it in rest position and, after having unloosed the lock nut (2), turn manually clockwise or counterclockwise the setscrew (1).

**N.B.:** Like the above-mentioned brush, a clockwise rotation (+) lowers the lateral brush, while a counterclockwise rotation (-) lifts it.

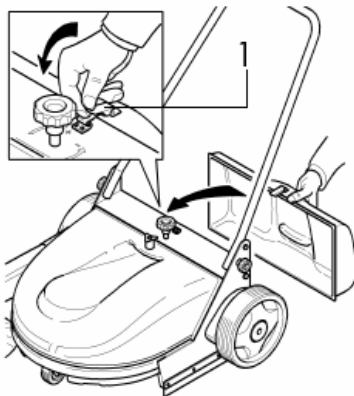
## EMPTYING OF CONTAINERS



Turn the handwheel (2) counterclockwise to unlock the main basin.  
To empty the main container, simply take it by the handle and lift it upwards, withdrawing it from lateral guides (1).

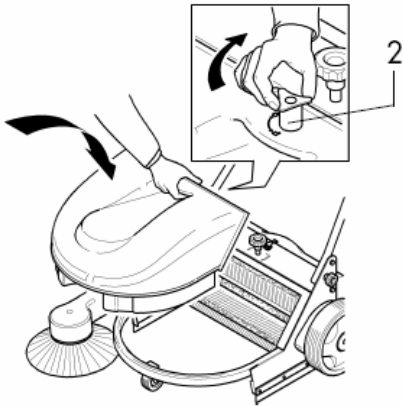


To empty the back container, release the lock (1) and withdraw it at the back. Avoid turning the opening downwards (2).



At the end assemble again both the basins ensuring that they are correctly located and remembering to lock them with the hook (1)





and turn the handwheel (2) clockwise.

## ROUTINE MAINTENANCE

This manual sweeper does not require servicing.

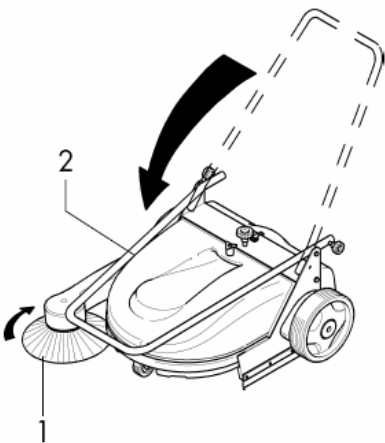
Dry clean only.

Do not wash the machine with water or solvents.

To avoid damaging lateral brush bristles, lift the brush from the ground after every usage of the sweeper.

In this way, during rest intervals, bristles are not constantly under pressure and do not lose efficiency in cleaning when used. If it is necessary to put the sweeper in limited spaces, simply unscrew wheels and bend the handle forward to a horizontal position (2).

Retighten wheels and store the product.

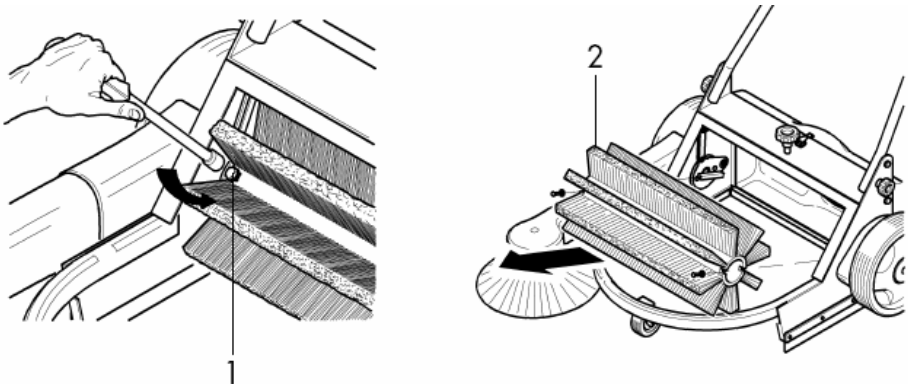


## EXTRAORDINARY MAINTENANCE

### REPLACEMENT OF BRUSHES

#### **Central brush:**

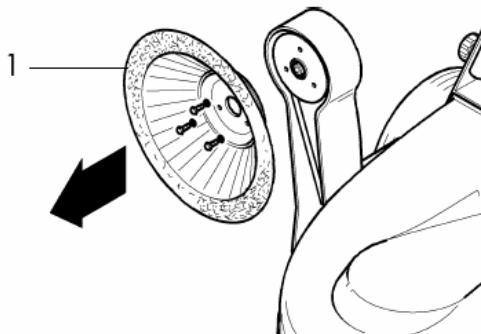
- Remove completely the front basin for wastes;
- Unscrew the two clamping screws (1);
- Extract the central brush (2) as shown in Figure;
- Assembly the new brush following the above-mentioned stages backwards.



#### **Lateral brush:**

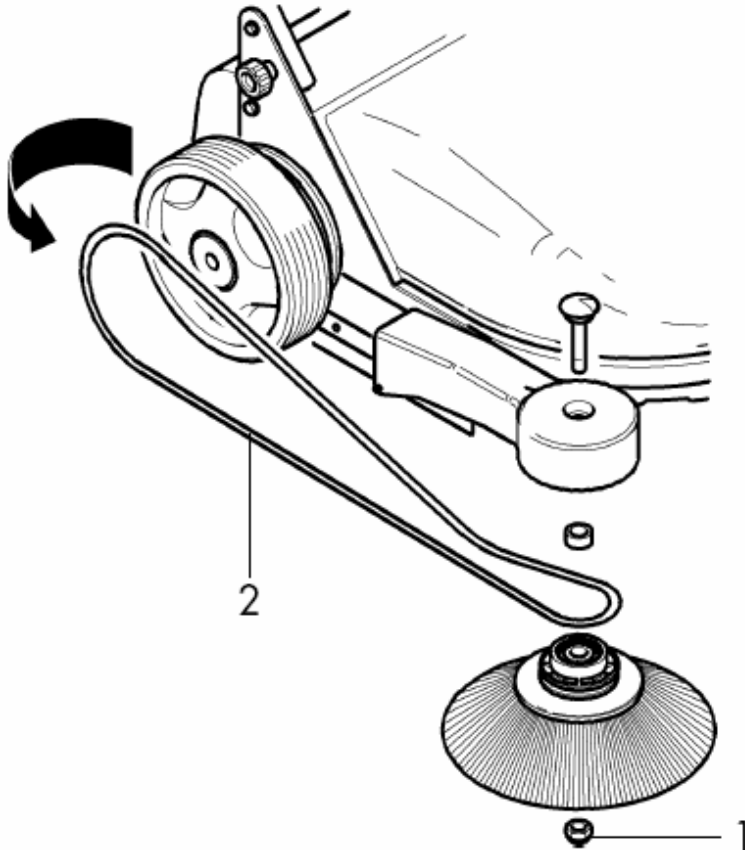
- Lift the brush support arm to a vertical position.
- Unscrew fastening screws (1) and remove the worn brush.
- Reassembly the new brush following the above-mentioned stages backwards.

**N.B.:** After installing new brushes, check their height. If necessary, adjust them.



**REPLACEMENT OF LATERAL BRUSH BELT**

- Lift the lateral brush.
- Remove the lateral brush unloosening the appropriate central lock nut (1).
- Extract the worn belt (2).
- Assemble the new belt following in opposite way the operations previously described.



## GUARANTEE REGULATIONS

*The general warranty laws applied refer to rule 1999/44 CE “about some aspects of warranty and sale of goods”.*

*In particular:*

### **1. Manufacturer's responsibility:**

*Warranty does not cover parts subject to normal wear and tear when the machine is being used, in particular: brushes, belts, oil, cables and wheels.*

*Warranty is limited to defects that can be proved and attributed to manufacturing and/or to the material used.*

*Cases and/or defects deriving from normal wear, incorrect and/or improper use, and erroneous electrical connection of the appliance are not covered by warranty.*

*The manufacturer will not be responsible for any costs or claims due to the machine in non operational, resulting from repair or servicing.*

### **2. Technical interventions:**

*Any technical intervention carried out by non-authorized personnel nullifies warranty, excluding any further responsibility on part of the manufacturer, especially for damages to things or third parties. The replacement or repair of any faulty parts is subject to the manufacturer's unquestionable decision.*

*Each time something is done to the appliance and/or its system without the explicit authorization of the assistance centre, all guarantee rights will become void.*

*Only the assistance service and specialised dealers can receive spare parts, therefore these spare parts will be supplied on the basis of this warranty.*

### **3. Authorized Assistance Centres:**

*The authorized assistance service substitutes the manufacturer insofar as the obligations and rights of the conditions of this warranty are concerned.*

*However, the Authorized Assistance Centre can lay no claims and neither has it any right, being irrelevant as far as this warranty is concerned.*

### **4. Other aspects:**

- *Warranty becomes effective on purchase.*
- *In any case, the buyer is responsible for costs and risks of transport of the product.*
- *Warranty does not cover periodical checks, calibrations and any further maintenance and/or editing operation.*
- *It is compulsory to show either the receipt or invoice to have the right to use this warranty.*
- *Any right to warranty becomes void if the identification label stuck on machine (indicating the test technical data and the SERIAL NUMBER, see paragraph “LABELLING AND IDENTIFICATION”) is removed, tampered or made illegible.*
- *The dealer must put his stamp and signature in the space provided on the last page of the handbook.*

*The manufacturer reserves the right to make modifications to this manual and to the technical specifications of the appliances produced without any previous notice.*

#### **• Ownership rights:**

*The goods remain the exclusive property of the selling party until the agreed price has been paid in full as foreseen by art. 1523 of the Civil Code.*

#### **• Disputes:**

*Any dispute whatsoever falls under the legal jurisdiction of the law court of Reggio Emilia (Italy).*

## GENERAL INFORMATION

### **Packing - shipping**

Shipping and transport is in cardboard cartons. The packing material is particularly sensitive to rain, fog, direct sunshine, etc.

If the machine has to be transported and the original packing material is not available, the machine must be immobilized to prevent any movement inside the vehicle.

### **Demolition of the machine**

If you decide to scrap the machine, it's recommended to empty the various inner basins from the products contained inside them.

### **Ecological information**

The environment must be respected when you want to get rid of packing materials, the various liquids, spare parts, or the whole machine.

The current laws must be followed, in order not to poison earth, water and air.

### **Instructions for proper treatment of waste**

- Ferrous materials, aluminum, and copper: these metals can be recycled and given to a special authorized collecting center.
- Plastic materials: they must be taken to a dump, an incinerator, or a special recycling center.

## TECHNICAL PARTICULARS

<b>MODEL</b>	<b>FLASH 650M</b>	<b>FLASH 650M</b>
ADVANCE	MANUAL THRUSTING	MANUAL THRUSTING
FRAME	STEEL	STEEL
CAPACITY OF WASTE COLLECTING BASIN	30lt	30lt
CENTRAL BRUSH	ADJUSTABLE	ADJUSTABLE
LATERAL BRUSH	ADJUSTABLE	ADJUSTABLE
WHEELS	RUBBER MADES	RUBBER MADES
WEIGHT	29kg	34kg
CLEANING CAPACITY	1500 mq/h	2200 mq/h
SWEEPING PATH	650 mm	950mm
WASTE HOPPER	30 lt	30 lt

# HANDKERMASCHINE

## FLASH 650 M – 950M

*Wir gratulieren Ihnen!*

*Sie haben für Ihre Tätigkeit eine handliche und leicht bedienbare  
Kehrmaschine gewählt, die handlich und einfach zu verwenden ist.*

*Die manuelle Kehrmaschine kann allen Ihren Reinigungserfordernissen  
entsprechen, egal, ob Sie Profis sind oder nicht.*

## INHALT

HINWEIS	32
INTERPRETATIONS ZWEIFEL	32
SICHERHEITSNORMEN	33
ENTFERNEN DER VERPACKUNG	34
MARKIERUNG UND ZENNZEICHNUNG	34
IINSTALLATION	35
GEBRAUCHSNORMEN	36
EINSTELLUNG	37
ENTLEREEN DER BEHÄLTER	38
WARTUNG	39
SONDERWARTUNG	40
GERANTIENORMEN	42
ALLGEMEINE INFORMATIONEN	43
TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN	44

## HINWEIS

Die Gebrauchsanleitung ist aufmerksam durchzulesen.

Der Hersteller haftet nicht für etwaige Sach- oder Personenschäden infolge der bestimmungswidrigen oder falschen Benutzung der Maschine oder der Nichtbeachtung der Sicherheits- und Wartungsvorschriften.

Dieses Handbuch ist ein integrierender Bestandteil der Maschine und muß dem Benutzer und/ oder Wartungstechniker stets zur Verfügung stehen.

Die in diesem Handbuch enthaltenen Angaben sind kein Ersatz für die direkt auf der Maschine angebrachten Sicherheitsvorschriften und technischen Daten für Installation und Betrieb.

Der Benutzer hat die im Installationsland geltenden Sicherheitsnormen einzuhalten.

Die Maschine darf nicht bei Abnutzungserscheinungen verwendet werden, die die ursprüngliche Sicherheit beeinträchtigen können.

Der Installateur, Benutzer und Wartungstechniker ist verpflichtet, eventuelle Anomalien dem Hersteller zu melden.

Die Maschine ist für spezifische Anwendungszwecke konzipiert.

Sie darf nicht geändert und/oder für andere Zwecke als die vorgesehenen verwendet werden.

Die Maschine darf nur von einer erwachsenen und für den Gebrauch eingelernten Person benutzt werden.

Die Anwendung dieser Maschine ist nur in privaten Außen- oder Innenräume und auf einem trockenen Grund gestattet.

## INTERPRETATIONS-ZWEIFEL

**Wenn Sie einen Interpretations-Zweifel über diese Anweisung haben, kontaktieren die Verkäufer oder den Hersteller vorher das Gerät anlassen.**



## SICHERHEITSNORMEN



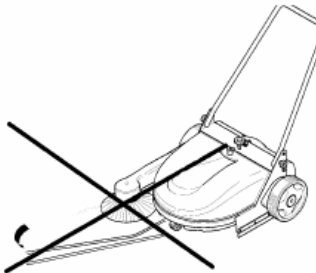
Die Handkehrmaschine ist nicht zum Kehren von brennbaren, explosiven, giftigen, krebserzeugenden, sowie von gesundheitsschädlichen Stoffen und Materialien geeignet.

**Kehren Sie keine glühenden Gegenstände, wie z. B. Zigaretten, Streichhölzer ohne ähnliches.**

Beim Entfernen von Glas, Metall oder anderen Materialien aus dem Schmutzauffangbehälter sollten zwecks Vermeidung von Wunden widerstandsfähige Handschuhe getragen werden.



Die Kehrmaschine nicht in der Nähe von Wärmequellen (Feuer, Heizkörpern, Thermoventilatoren oder anderen wärmespendenden Geräten) benutzen. Es sollten ausschließlich Originalersatzteile und –zubehörteile verwandt werden.



Vermeiden Sie Schnüre, Metalldrähte, Verpackungsbänder oder ähnliche Gegenstände aufzusaugen. Diese können die Kehrsaugmaschine irreparabel beschädigen.

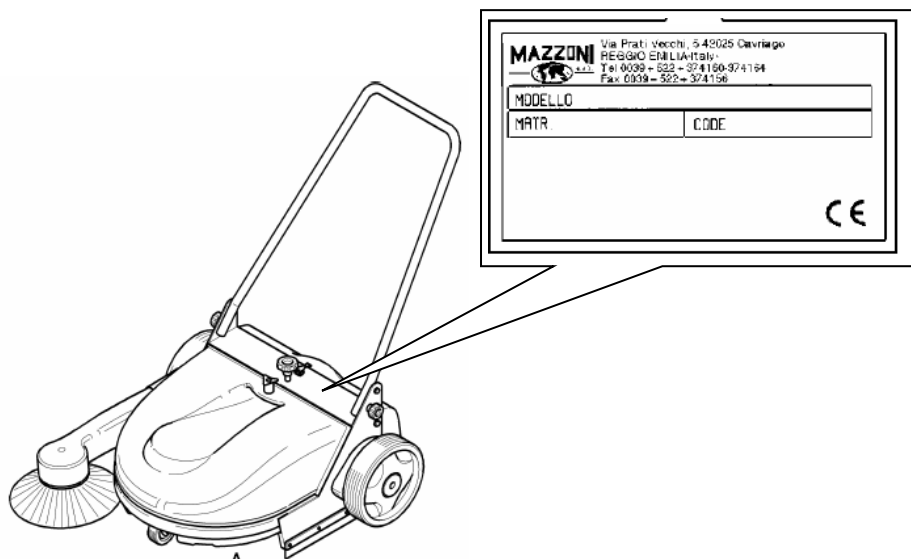
## ENTFERNEN DER VERPACKUNG

Die Maschine sorgfältig auspacken und Bewegungen vermeiden, welche dieselbe beschädigen könnten.

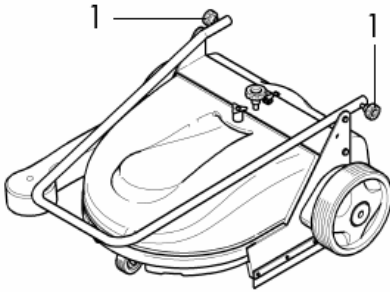
Aus Gründen von Transport oder des Verpackungsumfangs können einige Zubehörteile abgebaut geliefert werden. In diesem Fall die Montage nach den Anweisungen im beiliegenden Handbuch vornehmen.

Die Verpackungselemente (Kunststoffsäcke, Schaumstoff, Nägel usw.) dürfen nicht für Kinder zugänglich gelassen werden, da sie eine potentielle Gefahrenquelle sind.

## MARKIERUNG UND KENNZEICHNUNG

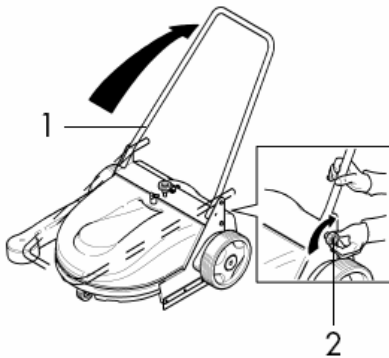


## INSTALLATION

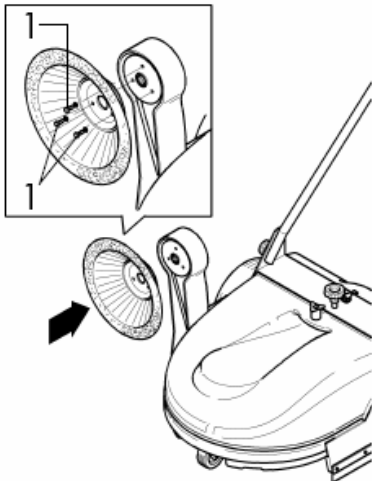


Nach Entnahme der Kehrmaschine aus der Schachtel, ist die Installation des Handgriffs in Arbeitsposition und der Bürste auf dem entsprechenden Haltearm wie folgt vorzunehmen:

- die Blockierhandräder (1) lösen.



- Den Handgriff bis zur Arbeitsposition anheben (1).
- Die Handräder erneut anbringen (2) und sie in ihrem Sitz auf dem Handgriff selbst gut befestigen.



- Die Bürste aus dem Abfallbehälter entnehmen.
- Den Haltearm in Vertikalstellung anheben.
- Die Bürste gegen die Drehhalterung anbringen und beachten, daß die Löcher der Bürste mit denen der Halterung übereinstimmen.
- Die Bürste fest an ihrer Halterung mit den entsprechenden Schrauben befestigen (1).

## GEBRAUCHSNORMEN

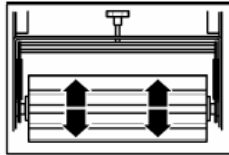
Die Handkehrmaschine ist auf dem Boden bis zur Stelle, an der Schmutz zu beseitigen ist, vorzuschieben.

**N.B.: Die Drehzahl der Kehrrollen beachten. Die Leistung hängt von der Vorschubgeschwindigkeit ab.**

**ACHTUNG: Kordeln, Drähte, Verpackungsbänder und ähnliche lange Gegenstände sollten mit der Hand aufgesammelt werden. Sollten sie sich um die Bürsten gewickelt haben, sind sie eventuell zu entfernen.**

## EINSTELLUNG

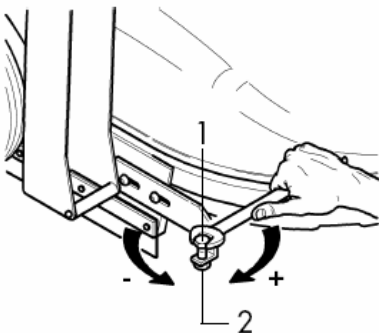
Die Handkehrmaschine wird im Werk für das Arbeiten auf ebenen und glatten Flächen eingestellt. Sie müssen daher nur die Seitenbürste in Arbeitsstellung bringen. Allgemein sollten die Bürsten so eingestellt sein, daß sie den Boden mit einem leichten Druck berühren.



Zur Einstellung der Hauptkehrrolle nach Verschleiß derselben oder für den Gebrauch auf nicht ebener Fläche, genügt es, das Handrad bis zur gewünschten Höhe im Uhrzeigersinn oder entgegen dem Uhrzeigersinn zu drehen (1).

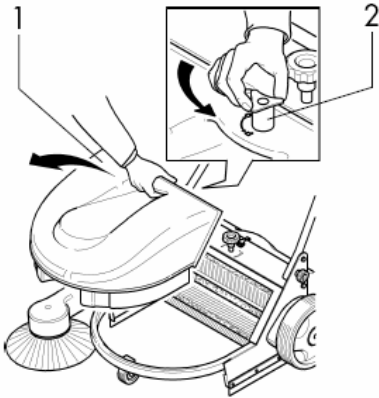
**N.B. Bei Drehen des Handrads im Uhrzeigersinn (+), senkt sich die Bürste zum Boden hin, während bei Drehen entgegen dem Uhrzeigersinn (-) die Bürste angehoben wird.**

Um die Seitenbürste zu regulieren, genügt es, sie bis zur Ruheposition zu heben und die Einstellschraube (1) im Uhrzeigersinn oder entgegen dem Uhrzeigersinn manuell zu drehen, nachdem die Blockierungsgegenmutter (2) gelockert worden ist.

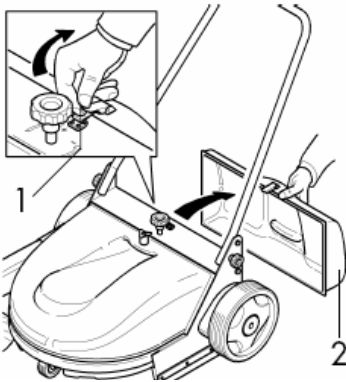


**N.B. Genau wie bei der vorherigen Bürste: bei Rechtsdrehung (+) senkt sich die Seitenbürste und bei Linksdrehung wird (-) sie angehoben.**

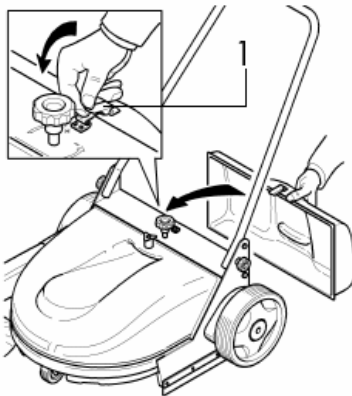
## ENTLEEREN DER BEHÄLTER



Das Handrad (2) entgegen dem Uhrzeigersinn zu drehen, um den Hauptbehälter zu entblocken. Der Hauptbehälter ist mit Hilfe des Griffes aus den Seitenführungen nach oben hin herauszuziehen (1).

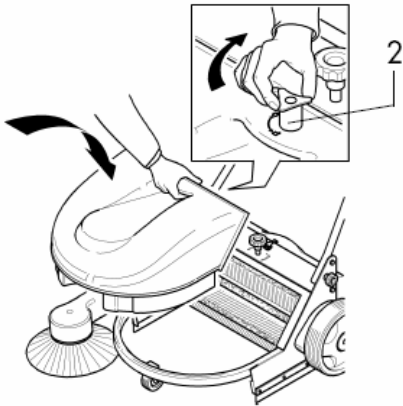


Zur Entleerung des hinteren Behälters den Verschuß aushaken (1) und nach hinten herausziehen. Dieser Vorgang sollte nicht mit der Öffnung nach unten gerichtet erfolgen (2).



Am Ende beide Behälter wieder montieren; sich dabei versichern, dass ihre Position korrekt ist; nicht vergessen, sie mit dem Haken (1) zu blockieren

Für Flash-950 M  
Vorgang für die zweite Bürste



und das Handrad (2) im Uhrzeigersinn drehen.

## WARTUNG

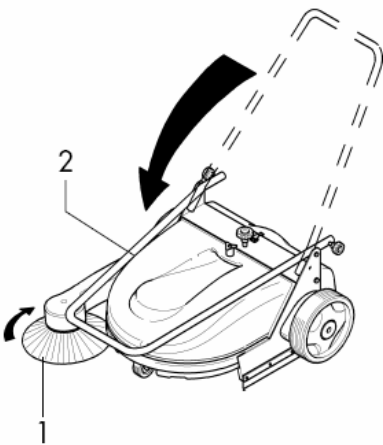
Diese Handkehrmaschine bedarf aufgrund ihrer Bauweise keiner Wartung.  
Das Gerät ist trocken zu reinigen.

Die Maschine darf nicht mit Wasser oder Lösungsmitteln gewaschen werden.

Um nicht die Borsten der Seitenbürsten zu beschädigen, sollte die Handkehrmaschine nach jedem Gebrauch von Boden hochgehoben werden (1).

Auf diese Weise wird vermeiden, daß die Borsten unter Druck sind und ihre Reinigungsleistungsfähigkeit verlieren.

Sollte die Handkehrmaschine zwischenzeitlich auf einer beschränkten Fläche aufbewahrt werden müssen, so sind die Handräder zu lockern und der Handgriff in Horizontalstellung nach vorne zu bewegen (2).

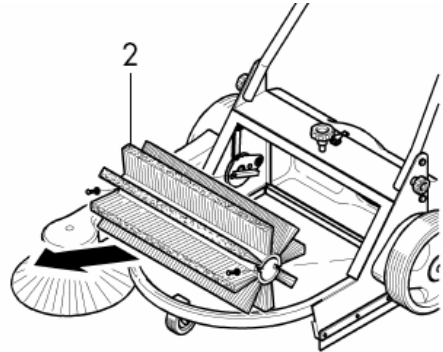
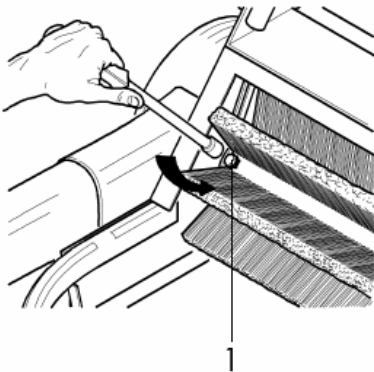


## SONDERWARTUNG

### BÜRSTENAUSTASUCH

#### **Sentralbürste:**

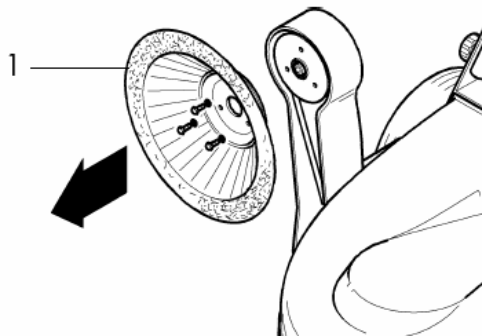
- Den vorderen Behälter für die Abfälle völlig herausziehen;
- Die zwei Fixierschrauben (1) aufschrauben;
- Die Mittelbürste (2) wie im Bild herausziehen;
- Auf entgegengesetzte Weise die neue Bürste montieren.



#### **Seitenbürste:**

- - Den Bürstenhalterarm in Vertikalstellung bringen.
- - Die Feststellschrauben lösen (1) und die verschlissene Bürste entfernen.
- - Die neue Bürste auf entgegengesetzte Weise montieren.

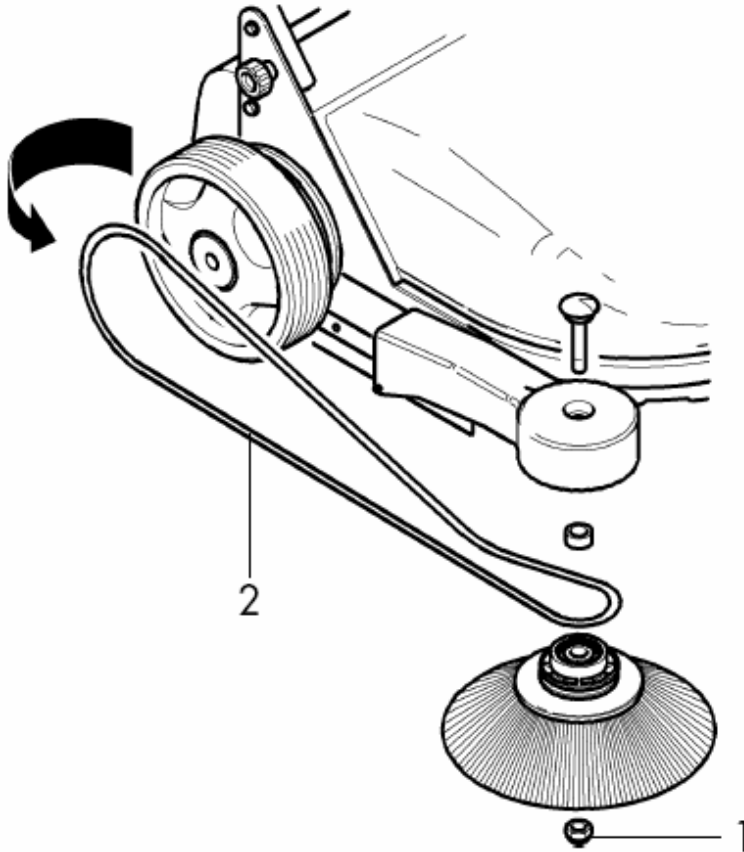
**N.B. Nach Installation der neuen Bürsten ist ihre Höhe zu überprüfen und eventuell die Einstellung derselben vorzunehmen.**





**ERSETZUNG RIEMEN DER SEITENBÜRSTE**

- Die Seitenbürste heben.
- Die eigens dazu bestimmte Mittelgegenmutter (1) aufschrauben, um die Seitenbürste zu entfernen.
- Den abgenutzten Riemen (2) herausziehen.
- Den neuen Riemen montieren und dabei den obengenannten Operationen umgekehrt folgen.



## GARANTIENORMEN

Generelle angewandte Garantienormen beziehen sich auf die Direktive 1999/44 CE "auf einige Aspekte des Verkaufs und der Garantie von Konsumgütern".

Im besonderen:

**1. Verantwortung des Konstrukteurs:**

Unsere Produkte haben eine Garantiezeit von 12 Monaten für Schäden, die durch Konstruktionsfehler verursacht wurden. Teile, die dem normalen Verschleiß durch den Maschinengebrauch ausgesetzt sind, werden nicht von der Garantie gedeckt, insbesondere Kolben, Dichtringe, Dichtungen, Schläuche und Düsen.

Die Garantie deckt ausschließlich vorweisbare Fehler, die auf die Fertigung und/oder auf das Material gebraucht. Die Fälle und/oder Defekte, die aus einem normalen Verschleiß, aus der unkorrekten und/oder ungeeigneten Verwendung, aus dem falschen elektrischen und/oder Wasseranschluss des Geräts resultieren, sind nicht durch die Garantie abgedeckt. Der Hersteller ist nicht verantwortlich für beliebigen Kosten oder Beschwerde, ob die Maschine, wegen Reparaturen oder Unterhaltung, nicht benutzt werden kann.

**2. Technische Eingriffe:**

Jedweder technische Eingriff, der von nicht autorisiertem Personal ausgeführt wurde, hebt die Garantie mit Ausschluss weiterer Verantwortung des Konstrukteurs auf, im besonderen Schäden an Sachen oder Dritten.

Die Ersatzleistung oder Reparatur fehlerhafter Teile unterliegt der unanfechtbaren Entscheidung des Herstellers. In allen Fällen, in denen Eingriffe ohne ausdrückliche Genehmigung der Kundendienststelle in die Maschine und/oder das System vorgenommen werden, entfällt jeder Garantieanspruch. Ersatzteile können ausschließlich den Kundendienststellen und spezialisierten Händlern geliefert werden; daher können dieser Ersatzteile nur auf der Grundlage dieser Garantie zur Verfügung gestellt werden.

**3. Autorisierte Kundendienste:**

Die autorisierte Kundendienststelle vertritt den Hersteller in seinen Pflichten und Rechten, zu den in dieser Garantie enthaltenen Bedingungen. Ebenso wird die autorisierte Kundendienststelle keine Ansprüche und/oder Rechte geltend machen, die den Bedingungen dieser Garantie nicht entsprechen.

**4. Verschiedenes:**

- Die Garantie tritt im Moment des Erwerbs in Kraft.
- In jedem Fall übernimmt der Erwerber die Kosten und Risiken des Transports für das Produkt.
- Durch die Garantie sind nicht die periodischen Kontrollen, die Tarierung und jede weitere Wartungsun oder Modifizierungsarbeit abgedeckt.
- Unabdingbare Voraussetzung für die Inanspruchnahme der Garantie ist die Vorlage des entsprechenden Kassenzettels bzw. der Rechnung.
- Jedes Recht auf Garantie entfällt, wenn die Identifizierungsetikette, die auf der Maschine angebracht ist (sie trägt die Abnahmedaten und die REGISTRIERNUMMER, siehe Paragraph "KENNZEICHNUNG UND IDENTIFIZIERUNG") entfernt, verletzt oder unleserlich gemacht wird.
- Der Händler muß im entsprechenden Feld auf der letzten Seite dieses Anleitungsheftes seine Unterschrift und seinen Stempel einsetzen. Der Hersteller behält sich das Recht vor, im vorliegenden Handbuch und an den technischen Charakteristiken der hergestellten Maschinen Abänderungen vorzunehmen, ohne diese zuvor anzukündigen.

**EIGENTUMSVORBEHALT:**

Die verkauften Güter bleiben im Sinne des Art. 1523 des Zivilgesetzbuches bis zur vollständigen Bezahlung des vereinbarten Preises Alleineigentum des Verkäufers.

**STREITIGKEITEN:**

Für jede Streitigkeit ist ausschließlich die Gerichtsbehörde von Reggio Emilia (Italien) zuständig.

## ALLGEMEINE INFORMATIONEN

### **Verpackung und Transport**

Der Transport oder der Transfer erfolgen in einer Kartonverpackung. Es wird darauf hingewiesen, daß das für die Verpackung verwendete Material besonders sensibel auf Witterungseinflüsse wie Regen, Nebel, Sonne, usw reagiert.

Falls bei Transportbedarf die Originalverpackung nicht mehr hergestellt werden kann, muß die Maschine unbeweglich festgehalten werden, damit jegliche Verschiebung im Fahrzeuginnern vermieden wird.

### **Demolierung der Maschine**

Wenn Sie sich entscheiden, die Maschine zu verschrotten, leeren Sie vorher die Innentanke von den Produkten, die sie enthalten.

### **Informationen zum Umweltschutz**

Die Entsorgung der Maschinenverpackung, der ersetzten Teile, der Maschine in ihrer Gesamtheit, wie auch der verschiedenen Flüssigkeiten, die in ihr enthalten sind, muß unter Beachtung des Umweltschutzes vorgenommen werden. Vermeiden Sie es daher, Luft, Wasser und Boden zu verunreinigen und beachten Sie in jedem Fall die einschlägigen Bestimmungen.

### **Angaben zur angemessenen Abfallbehandlung:**

- Eisenmateriale, Aluminium, Kupfer: Wiederverwertbare Werkstoffe, die einem autorisierten Sammelzentrum zuzuführen sind.
- Kunststoffe: Diese Materialgruppe ist zur Deponierung, Verbrennung oder zum Recycling bestimmt.

## TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

<b>MODELL</b>	<b>FLASH 650M</b>	<b>FLASH 950M</b>
VORSCHUB	MANUELL, DURCH ASTOß	MANUELL, DURCH ASTOß
RAHMEN	STAHL	STAHL
FASSUNGSVERMÖGEN DES KASTENS FÜR DIE ABFALLSAMMLUNG	30lt	30lt
MITTELBÜRSTE	REGULIERBAR	REGULIERBAR
SEITENBÜRSTE	REGULIERBAR	REGULIERBAR
RÄDER	AUS GUMMI	AUS GUMMI
GEWICHT	29kg	34kg
REINIGUNGSLEISTUNG	1500 mq/h	2200 mq/h
KEHRBREITE	650 mm	950mm
ABFALLTRICHTER	30 lt	30 lt

# BALAYEUSE MANUELLE

## FLASH 650M – 950M

*Congratulations,*

*vous avez choisi, pour vos activités, l'emploi d'une notre Balayeuse, une machine maniable et de simple utilisation.*

*La balayeuse manuelle est à même de répondre efficacement à toutes vos exigences de nettoyage, à partir du petit emploi à celui professionnel.*

## TABLES DES MATIERES

IMPORTANT	46
DOUTES CONCERNANT LA COMPRÉHENSION	46
CONSIGNES DE SECURITE	47
DEBALLAGE	48
PLAQUE D'IDENTIFICATION	48
INSTALLATION	49
REGLES D'UTILISATION	50
REGULATION	51
VIDAGES DES RECIPIENTES	52
ENTRETIEN COURANT	53
ENTRETIEN SUPPLEMENTAIRE	54
CONDITIONS DE GARANTIE	56
INFORMATIONS GENERALES	57
CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	58

## IMPORTANT

Lire attentivement les instructions d'utilisation.

La maison décline toute responsabilité en cas de blessures et/ou de dommages matériels provoqués par une utilisation impropre de la machine et/ou par le non-respect des règles de sécurité et d'entretien.

Le présent manuel fait partie intégrante de la machine, aussi doit-il être conservé de telle sorte qu'il soit toujours à la disposition de l'utilisateur et/ou du responsable d'entretien.

Les indications reportées dans le présent manuel ne remplacent pas les dispositions de sécurité ni les données techniques - d'installation et de fonctionnement - apposées directement sur la machine.

Ne pas utiliser la machine en cas de détériorations pouvant compromettre la sécurité originale. L'installateur, l'utilisateur et/ou le responsable d'entretien sont tenus de signaler au constructeur les éventuelles anomalies.

La machine a été conçue pour répondre à des applications spécifiques.

Elle ne doit en aucun cas être modifiée et/ou utilisée pour des applications différentes de celles pour lesquelles elle a été conçue.

La machine doit être utilisée par une personne adulte qui en connaisse le fonctionnement.

## DOUTES CONCERNANT LA COMPRÉHENSION

**En cas de doutes concernant la compréhension du mode d'emploi, contactez le vendeur ou bien le fabricant avant d'utiliser la machine.**

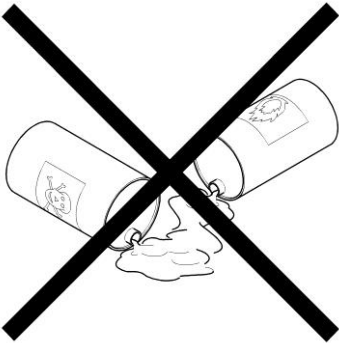
## CONSIGNES DE SECURITE



**La balayeuse manuelle n'est pas adaptée au balayage de substances et de matières combustibles, explosives, toxiques, cancérigènes ni d'autres substances et matières pouvant représenter un danger pour la santé.**

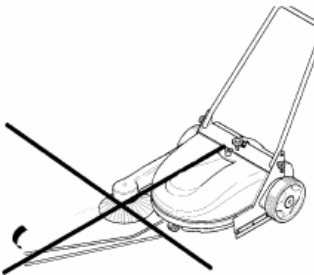
**Ne balayez jamais d'objets ardents ou brûlants tels que cigarettes allumées, allumettes ou d'autres objets similaires.**

Quant vous sortez des morceaux de verre, du métal ou d'autres matériaux du récipient à ordures, mettez des gants épais pour éviter toute blessure.



N'utilisez jamais la balayeuse aux environs d'une source de chaleur (feu, radiateur, thermo-ventilateur ou d'autres appareils diffusant la chaleur).

Utilisez uniquement les pièces de rechange et les accessoires originaux.



Eviter ficelles, fils de métal, rubans adhésif et objets semblables, que pourraient endommager irrémédiablement la balayeuse.

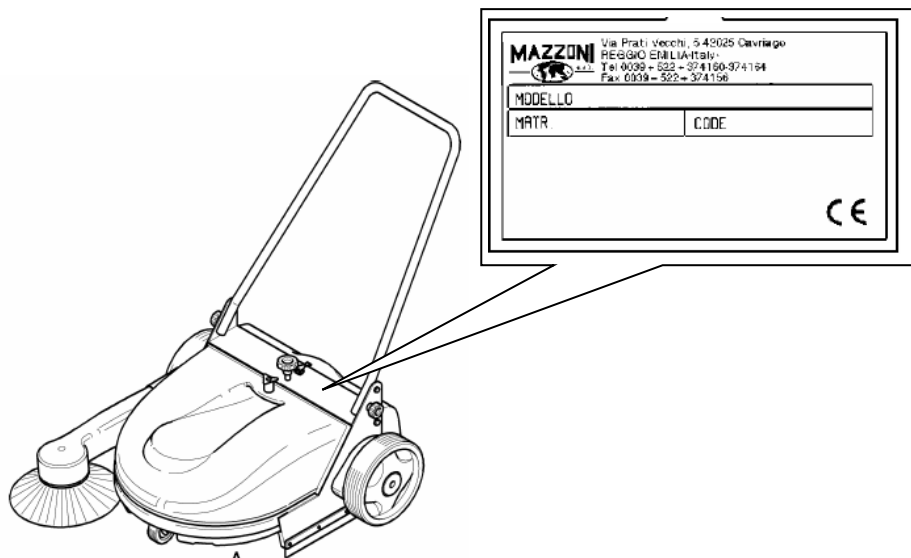
## DEBALLAGE

Déballer la machine avec le plus grand soin, évitant toute action pouvant l'endommager.

Pour des raisons de transport et à cause de la taille de l'emballage, quelques parties accessoires pourraient être livrées démontées; en ce cas, il faudra exécuter le montage de ces pièces en suivant les instructions contenues dans cette notice.

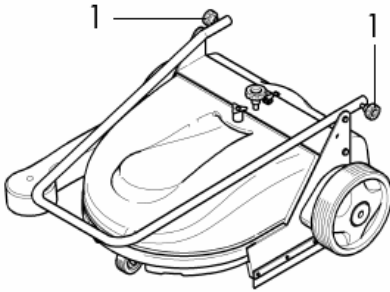
Les éléments de l'emballage (sacs en plastique, polystyrène expansé, clous, etc.) ne doivent pas être laissés à la portée des enfants, puisqu'ils représentent une source de danger potentielle.

## PLAQUE D'IDENTIFICATION



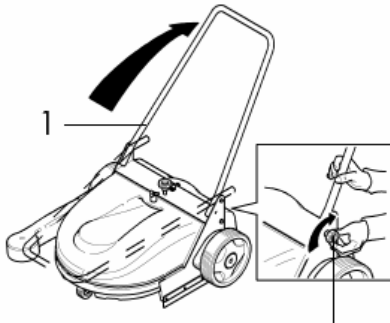


## INSTALLATION

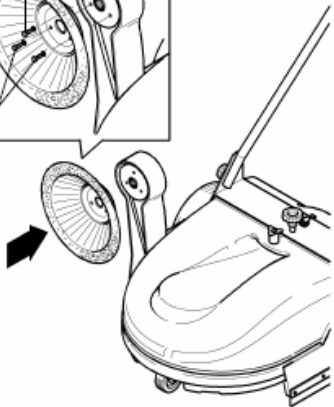
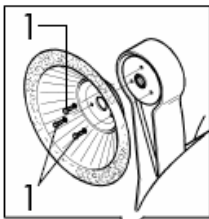


Après avoir sorti la balayeuse du carton, il faut installer le guidon dans sa position de service et monter la brosse sur sa patte de support, en suivant les instructions cidessous:

- Dévisser les volants de blocage (1).



- Soulever le guidon jusqu'à atteindre la position de service (1).
- Remettre en place les volants (2) et vérifier s'ils sont bien serrés dans leur emplacement qui est situé sur le guidon.



- Sortir la brosse du récipient à ordures.
  - Soulever la patte de support en vertical.
  - Placer la brosse contre son support rotatif et vérifier si les trous de la brosse et les trous du support sont bien superposés.
  - Fixer à fond la brosse à son support en utilisant les vis livrées avec le tout (1).
- Pour **Flash 950 M**
- Répéter l'opération pour la seconde brosse

## REGLES D'UTILISATION

Pousser tout simplement la balayeuse manuelle sur le sol jusqu'à l'endroit où il y a de la saleté à éliminer.

**NOTA: Il faut tenir compte du fait que le nombre de tours des rouleaux balayeurs et, par conséquent le rendement, dépendent de la vitesse d'avancement.**

**Attention: la ficelle, les fils en métal, les rubans d'emballage et tout objet similaire ayant une certaine longueur, devraient être ramassés à la main.**

**S'ils s'enroulent autour des brosses, il faudra les ôter.**

## REGULATION

La balayeuse FLASH 650M est réglée à l'usine pour le travail sur tout sol plat et lisse.

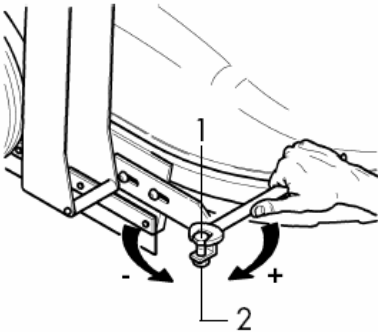
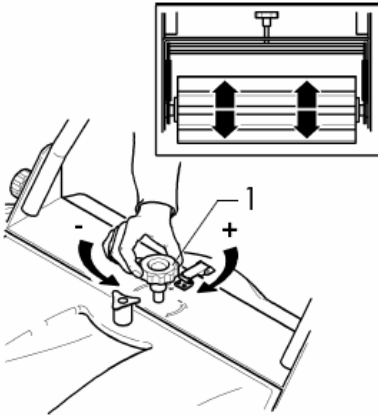
Pour employer la balayeuse il faut simplement baisser la brosse latérale. Les brosses sont réglées pour toucher le sol avec une légère pression.

Pour régler la brosse centrale ensuite à usure ou pour l'usage sur fond pas plat, il est suffisant de tourner en sens horaire ou inverse aux aiguilles d'une montre la poignée (1) jusqu'à l'hauteur désirée.

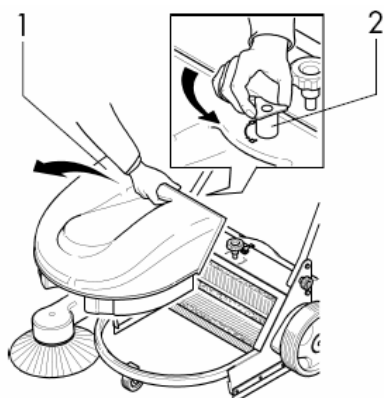
**NOTA: Si l'on tourne le volant dans le sens des aiguilles d'une montre (+), la brosse descend vers le plancher; si l'on tourne dans le sens contraire à celui des aiguilles d'une montre (-) la brosse monte.**

Pour régler la brosse latérale il suffit de la soulever en position de repos et manuellement, après avoir desserré le contreécrou de blocage (2), tournez la vis de réglage (1) dans le sens des aiguilles d'une montre ou en sens inverse.

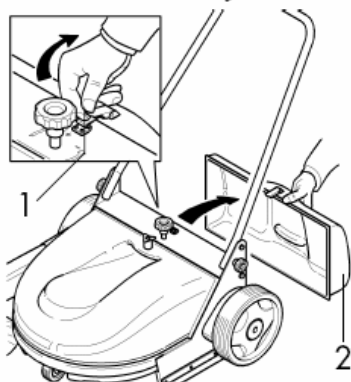
**NOTA: Comme pour la brosse centrale, si l'on tourne le volant dans le sens des aiguilles d'une montre (+), la brosse latérale descend, si l'on tourne dans le sens contraire à celui des aiguilles d'une montre (-), elle monte.**



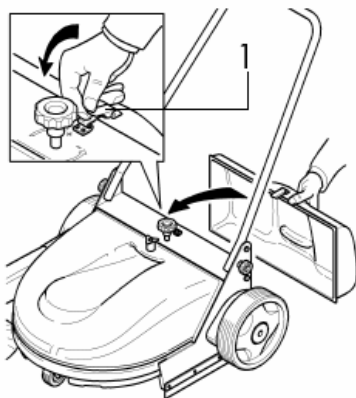
## VIDAGE DES RECIPIENTS



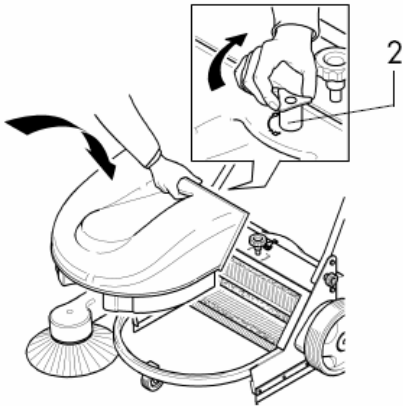
Tournez le volant à main (2) en sens inverse de celui des aiguilles d'une montre, pour débloquer le container principal. Pour vider le récipient principal, il suffit de saisir la poignée conçue à cet effet et de le tirer vers le haut en le faisant sortir des coulisses latérales (1).



Pour vider le récipient arrière, il faut décrocher la fermeture (1) et sortir le récipient par derrière en évitant de faire tourner l'ouverture vers le bas (2). L'opération terminée, remonter les récipients et vérifier s'ils sont montés correctement.



A la fin, remontez tous les deux containers et assurez-vous qu'ils soient positionnés correctement. N'oubliez pas de les bloquer avec le crochet (1)



et tournez le volant dans les sens des aiguilles d'une montre (2).

## ENTRETIEN COURANT

Cette balayeuse manuelle à été fabriquée de façon à ce qu'elle ne nécessite d'aucun entretien.

Pour nettoyer l'outil, agir à sec.

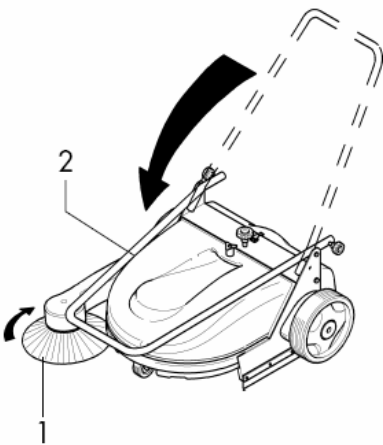
Ne jamais laver la machine à l'eau ou avec des solvants.

Pour ne pas abîmer les soies de la brosse latérale, il faudra soulever la brosse du sol (1), après chaque utilisation de la balayeuse.

De cette façon, on évite que pendant le temps de repos les soies subissent une pression continuelle ce qui diminuerait leur efficacité de nettoyage, quand on utilise cet outil.

Si l'on veut ranger la balayeuse dans un endroit où l'espace est réduit, il suffit de dévisser les volants et de plier le guidon en avant, jusqu'à ce qu'il se trouve dans la position horizontale (2).

Revisser les volants et ranger la balayeuse.

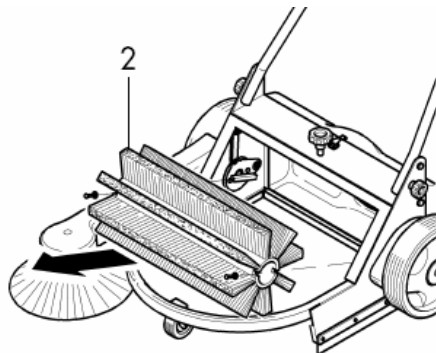
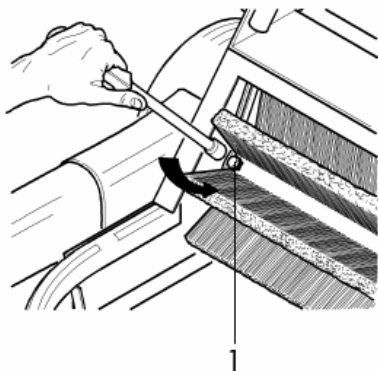


## ENTRETIEN SUPPLEMENTAIRE

### SOBSTITUTION DES BROSSES

#### **Brosse centrale:**

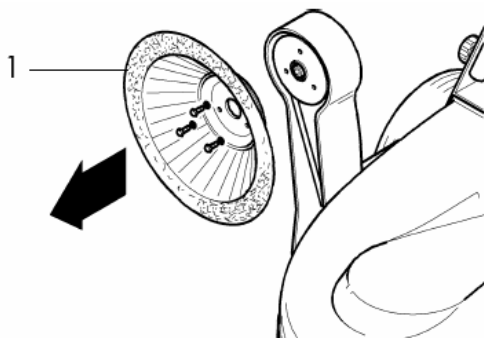
- Enlevez complètement le container des déchets antérieur;
- Dévissez les 2 vis de fixation (1);
- Enlevez la brosse centrale (2) comme indiqué en Figure;
- Monter la brosse neuve en suivant à rebours les indications ci-dessus.



#### **Brosse laterale:**

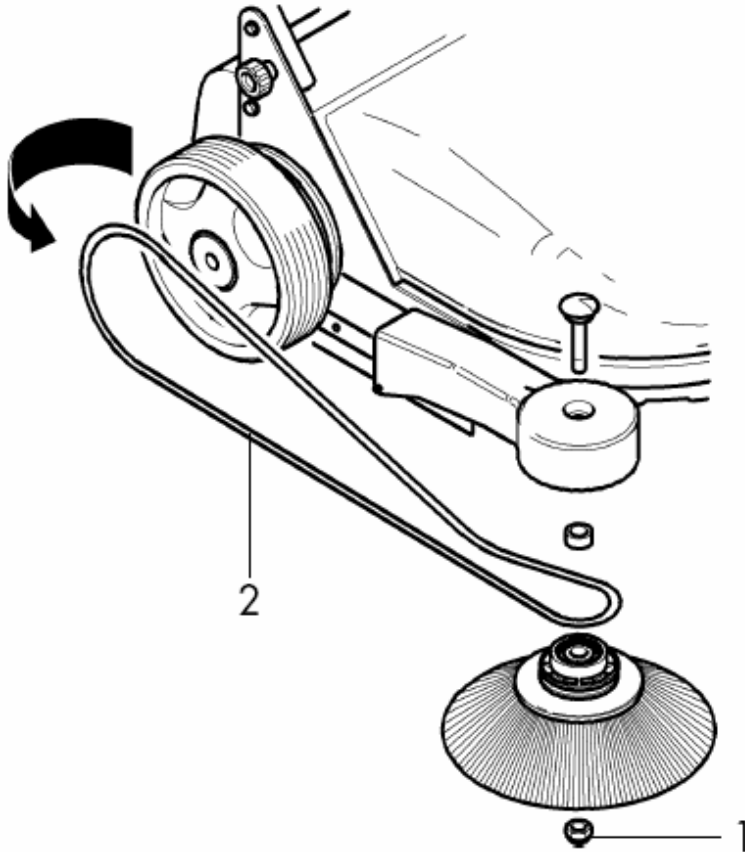
- - soulever la patte de support de la brosse en vertical.
- - dévisser les vis de fixation (1) et ôter la brosse usée.
- - remonter la brosse neuve n suivant à rebours les indications ci-dessus.

**NOTA: après avoir installé les brosses neuves, vérifier leur hauteur et, si besoin il est, exécuter le réglage.**



**REPLACEMENT COURROIE BROSE LATERAL**

- Soulevez la brosse latérale.
- Enlevez la brosse latérale en dévissant l'écrou de blocage central approprié (1).
- Enlevez la courroie usée (2).
- Montez la nouvelle courroie en suivant au contraire les opérations décrites précédemment.



## CONDITIONS DE GARANTIE

Les normes génériques de garantie appliquées se réfèrent à la directive 1999/44 CE “sur quelques aspects de la vente et de la garantie des biens de consommation”.

En particulier:

**1. Responsabilité du constructeur:**

Nos produits sont couverts par une garantie de 12 mois pour les pannes dues à un défaut de fabrication. La garantie ne s'applique pas aux pièces sujettes à usure provoquée par l'utilisation normale de l'appareil, en particulier aux pistons, aux joints de tenue, aux garnitures, aux tuyaux et aux gicleurs.

La garantie se limite aux vices dûment constatés et imputables à la fabrication et/ou aux matériaux utilisés; Les cas et/ou les défauts qui dérivent de l'usure normale, de l'utilisation incorrecte et/ou inexacte, du branchement électrique et/ou hydrique de l'appareil ne sont pas couverts par la garantie. La maison ne répondra pas aux dommages du aux manque d'utilisation de la machine et pour des réparations avec/sans assurance.

**2. Interventions techniques:**

N'importe quelle intervention technique effectuée par du personnel non-autorisé invalide la garantie avec l'exclusion de la responsabilité ultérieure du constructeur, en particulier pour les dommages à des choses ou à des tiers. Le remplacement ou la réparation sous garantie de pièces défectueuses est accordé à l'appréciation exclusive du fabricant. En cas d'intervention sur l'appareil, de quelque type de ce soit, effectuée sans autorisation écrite du centre d'assistance, la garantie est annulée. Seuls le centre d'assistance et/ou les revendeurs spécialisés sont habilités à recevoir et fournir les pièces de rechange sous garantie.

**3. Centres d'Assistance Autorisés:**

Le centre d'assistance agréé se substitue au fabricant, quant aux obligations et aux droits de ce dernier, dans le respect des termes de la présente garantie. Le centre d'assistance ne peut en aucun cas réclamer des droits ou autres outrepassant les prérogatives qui lui confèrent les conditions de la présente garantie.

**4. Divers:**

- La garantie entre en vigueur au moment de l'achat.
- Dans tous cas l'acheteur supporte les coûts et les risques du transport sur le produit.
- Le contrôles périodiques, les tarages et toute opération ultérieure d'entretien et/ou modification ne sont pas couverts par la garantie.
- Pour bénéficier de la garantie, la présentation du ticket d'achat ou de la facture est obligatoire.
- Tout droit à la garantie n'est plus valable si l'étiquette d'identification attachée sur la machine (qui indique les données techniques d'essai et le NUMERO d'IMMATRICULATION, voir paragraphe "MARQUAGE ET IDENTIFICATION") est enlevée, modifiée ou illisible.
- Le revendeur a l'obligation de signer et de timbrer le présent livret, à la dernière page dans l'espace prévu à cet effet.

La maison se réserve le droit d'apporter toutes modifications au présent livret ainsi qu'aux caractéristiques techniques des machines produites sans en donner de préavis.

• **DROIT DE PROPRIETE:**

La marchandise vendue reste la propriété du vendeur tant qu'elle n'a pas été intégralement payée - au prix convenu - conformément à l'Art. 1523 du Code civil italien.

• **LITIGE:**

Seul le tribunal de Reggio Emilia (Italie) peut être appelé à statuer en cas de litige.



## INFORMATIONS GENERALES

### **Emballage et transport**

Le transport est effectué dans un emballage en carton. Les matériaux utilisés pour l'emballage ne sont pas prévus pour résister aux intempéries (pluie, brouillard, soleil, etc.).

En cas de transport de la machine sans l'emballage d'origine, l'arrimer solidement pour éviter tout déplacement à l'intérieur du véhicule. Garer la machine sur une sol plat. Pendant les périodes de non-utilisation, placer la machine à l'abri des intempéries.

### **Mise au rebut de la machine**

Avant sa mise au rebut, il est important que la machine soit rendue inutilisable:

- en coupant le câble d'alimentation externe;
- en coupant le câble d'alimentation du moteur;

Après avoir au préalable vidé complètement les différents réservoirs de leurs liquides.

### **Informations pour le respect de l'environnement**

L'élimination des emballages de la machine, des pièces remplacées, de la machine elle-même, des différents liquides doit s'effectuer dans le respect de l'environnement - pour éviter toute pollution du sol, de l'eau et ou l'air - et dans le respect de la réglementation en vigueur.

### **Indications relatives à l'élimination des déchets:**

- Matériaux ferreux, aluminium, cuivre: matériaux recyclables, à remettre à un centre de collecte habilité.
- Matières plastiques: à la décharge, incinération ou remise à un centre de recyclage spécialisé.

## CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

<b>MODELE</b>	<b>FLASH 650M</b>	<b>FLASH 950M</b>
AVANCE	A MAIN, A POUSSE	A MAIN, A POUSSE
CHASSIS	ACIER	ACIER
CAPACITE BOITE DE COLLECTE DES DECHETS	30lt	30lt
BROSSE CENTRALE	REGLAGE	REGLAGE
BROSSE LATERALE	REGLAGE	REGLAGE
ROUES	EN CAOUTCHOUC	EN CAOUTCHOUC
POIDS	29kg	34kg
NETTOYAGE DE CAPACITÉ	1500 mq/h	2200 mq/h
LARGEUR DE BALAYAGE	650 mm	950mm
DÉCHETS HOPPER	30 lt	30 lt

# BARREDORA MANUAL

## FLASH 650M – 950M

*Felicitaciones,*

*Ud. ha elegido para vuestra actividad el uso de una nuestra limpiadora, una maquina manejable y simple de usar.*

*La limpiadora es capaz de responder eficazmente a todas vuestras exigencias de limpieza, desde un uso pequeño hasta la aplicación profesional.*

*La amplia gama de versiones propuestas se adapta perfectamente a todo tipo de utilización.*

## SUMARIO

ADVERTENCIAS	60
DUDAS INTERPRETATIVAS	60
NORMAS DE SEGURIDAD	61
DESEMBALAJE	62
MARCA E IDENTIFICATION	62
INSTALCIÓN	63
NORMAS DE USO	64
REGULACIÓN	65
VACIADO DE LOS RECIPIENTES	66
MANUTENCIÓN ORDINARIA	67
MANUTENCIÓN EXTRAORDINARIA	68
NORMAS DE GARANTIA	70
INFORMACION GENERAL	71
CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS	72

## ADVERTENCIAS

Lea detenidamente las instrucciones de uso.

La empresa no se hace responsable de los posibles daños a cosas o personas por un uso impropio o incorrecto de la máquina y por el incumplimiento de las disposiciones de seguridad y mantenimiento.

El presente manual forma parte integrante de la máquina y debe quedar siempre a disposición del usuario y/o del encargado de su manutención.

Las indicaciones presentadas en este manual no sustituyen las medidas de seguridad y los datos técnicos, para la instalación y el uso, aplicadas directamente en la máquina.

El usuario debe atenerse a las normas de seguridad vigentes en el país de instalación.

No se debe utilizar la máquina si se detectan deterioraciones que puedan comprometer la seguridad original. El instalador, el usuario o el encargado de la manutención tienen la obligación de comunicar eventuales anomalías a la casa constructora.

La máquina ha sido diseñada para aplicaciones específicas.

No debe ser modificada y/o usada para aplicaciones diferentes de las previstas en el campo de empleo.

Esta máquina debe ser usada sólo por parte de persona adulta y capacitada.

## DUDAS INTERPRETATIVAS

**Si tenéis dudas interpretativas sobre cuánto precisado en las presentes instrucciones, antes de usar el aparato consultáis al vendedor o el fabricante.**

## NORMAS DE SEGURIDAD



La barredora manual no es apropiada para barrer sustancias o materiales combustibles, explosivos, tóxicos, cancerígenos o cualquier otro tipo que represente un peligro para la salud.

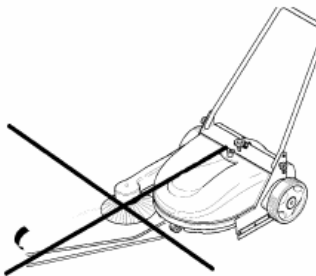
No barra objetos encendidos o incandescentes, como por ejemplo cigarrillos, cerillas o similares.

Cuando extraiga cristal, metal u otro material del recipiente de recogida, use siempre guantes gruesos para evitar heridas.



No use la barredora en proximidad de fuentes de calor (fuego, radiadores, termoventiladores u otros aparatos que irradien calor).

Emplee sólo piezas de recambio y accesorios originales.



Evitar cuerdas, alambres metálicos, cintas de embalajes u objetos similares, pueden dañar irremediabilmente la barredora.

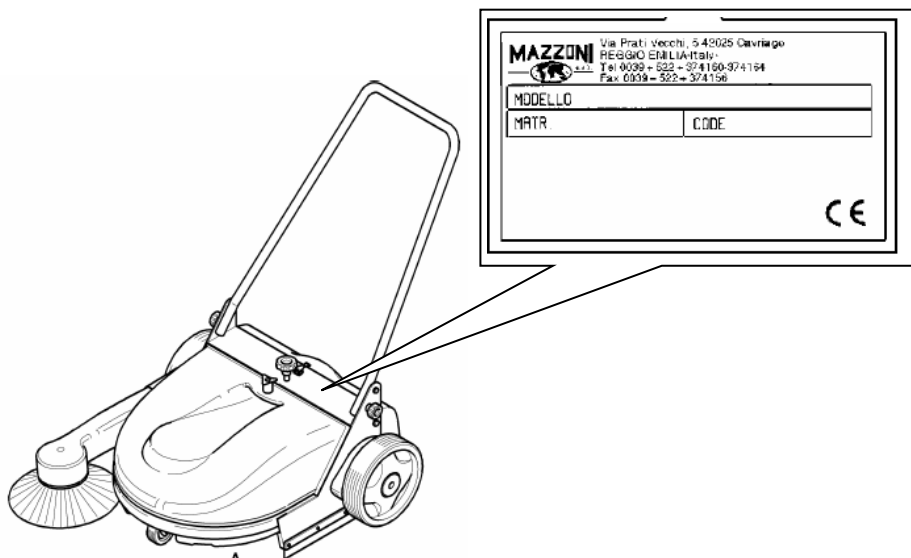
## DESEMBALAJE

Desembale la máquina con mucho cuidado, evitando movimientos que puedan perjudicarla.

Por motivos de transporte y dimensiones del embalaje, algunas piezas podrían suministrarse desmontadas, en este caso, móntelas siguiendo las instrucciones de este manual.

Los elementos del embalaje (bolsas de plástico, poliestireno expando, tornillos etc.) tendrán que mantenerse fuera del alcance de los niños, pues constituyen un potencial peligro.

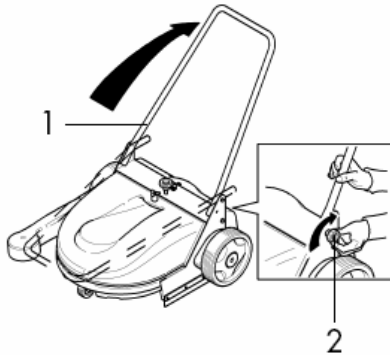
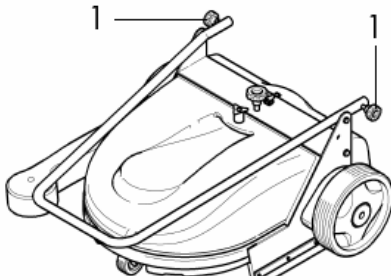
## MARCA E IDENTIFICACION



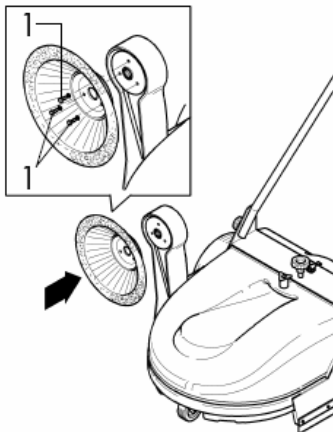
## INSTALACIÓN

Después de haber desembalado la barredora, habrá que colocar el mango en posición de trabajo, y el cepillo en el brazo de soporte correspondiente, siguiendo la instrucciones que se indican a continuación:

- Desbloquee los manubrios de bloqueo (1).



- Levante el mango hasta la posición de trabajo (1).
- Coloque los manubrios (2) apretándolos con fuerza en su alojamiento del mango.



- Extraiga el cepillo del recipiente de residuos.
- Levante el brazo de soporte en posición vertical.
- Coloque el cepillo contra el soporte giratorio asegurándose de que correspondan los orificios del cepillo con los del soporte.
- Fije perfectamente el cepillo al soporte utilizando los tornillos en dotación (1).

En **Flash 950 M** - repetir la operación para el segundo cepillo

## NORMAS DE USO

Presione la barredora manual contra el pavimento hasta llegar al punto en el que se halla la suciedad a eliminar.

**N.B.: Considere que el número de revoluciones de los rodillos barredores y, por lo tanto, el rendimiento, dependen de la velocidad de avance.**

**Atención: Materiales como cuerda, alambre, cinta de embalaje y similares, debido a su longitud, tendrían que recogerse con la mano y, ser retirados de la máquina si por cualquier motivo se enrollaran en los cepillos.**



## REGULACIÓN

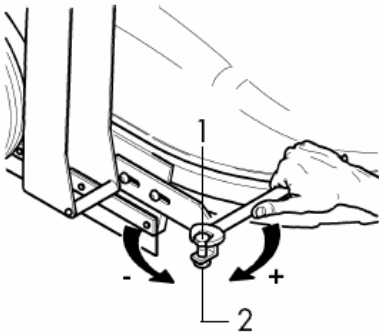
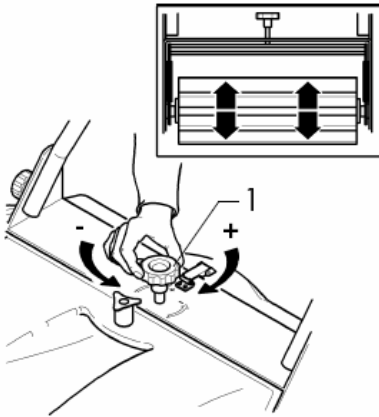
La barradora FLASH 650M es regulada en la fábrica por el trabajo sobre al suelo llano y liso.

Para usar la barradora es por lo tanto suficiente bajar el cepillo lateral.

Los cepillos son regulados de modo a tal tío que toquen el suelo con una ligera presión.

Para regular el cepillo central sucesivamente a usura o bien por el empleo sobre fondo no llano, es suficiente girar en sentido horario o a izquierdas la octavilla (1) hasta la altura deseada.

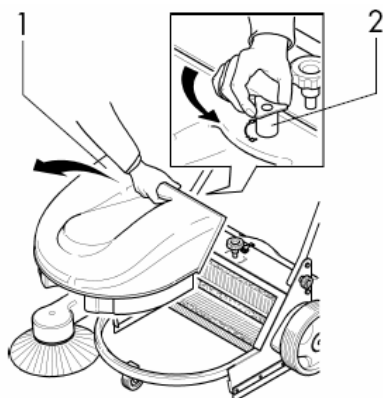
**N.B.:** Girando el manubrio en el sentido de las agujas del reloj (+), el cepillo baja hacia el pavimento, girando en sentido contrario (-) el cepillo sube.



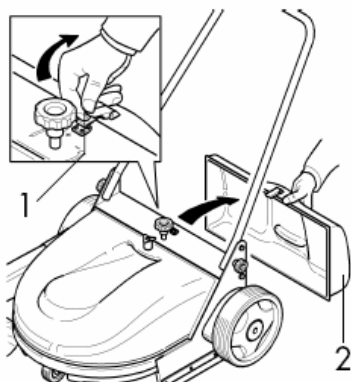
Para regular el cepillo lateral es suficiente levantarlo en posición de reposo, y después de haber aflojado la contratuerca de bloqueo (2) girar manualmente en sentido horario o antihorario el tornillo de control (1).

**N.B.:** Igual que con el cepillo anterior, girando en el sentido de las agujas del reloj (+), el cepillo lateral baja, en sentido contrario (-), sube.

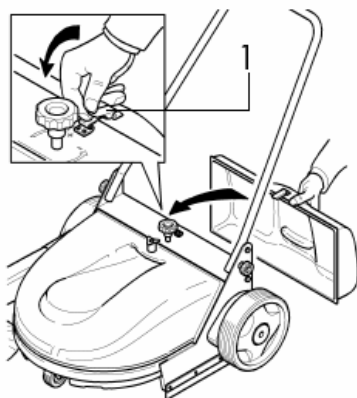
## VACIADO DE LOS RECIPIENTES



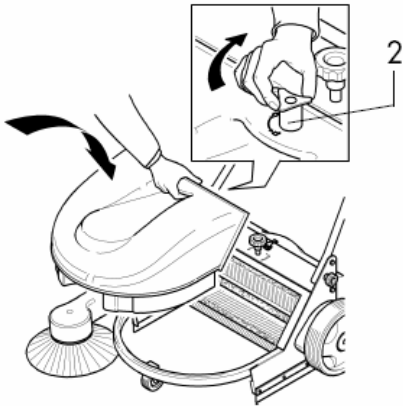
Girar el volante (2) en sentido antihorario para destrabar el contenedor principal. Para vaciar el recipiente principal, es suficiente sujetarlo por la manilla correspondiente y tirar hacia arriba extrayéndolo de las guías laterales (1).



Para vaciar el recipiente posterior, desenganche el cierre (1) y extráigalo posteriormente, evitando girar la apertura hacia abajo (2).



Al finalizar la operación, montar nuevamente los dos contenedores controlando de haberlos puesto en la posición correcta y de no olvidarse de bloquearlos con la traba (1)



y de haber girado en sentido anti horario el volante (2).

## MANUTENCIÓN ORDINARIA

Esta barredora manual está fabricada de tal manera que no necesita mantenimiento.

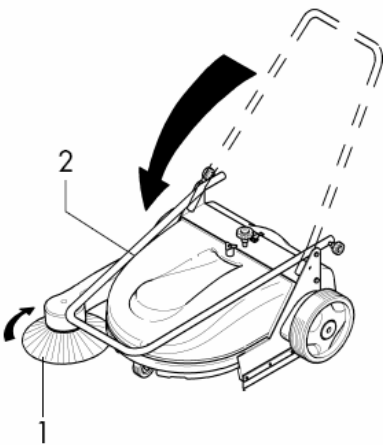
Límpie la máquina a seco.

Está prohibido lavarla con agua o disolventes.

Para no perjudicar las cerdas del cepillo lateral, después del uso, habrá que levantarlo del suelo (1), evitando así que en los intervalos de inactividad, las cerdas permanezcan presionadas y pierdan su eficacia.

Si se tuviera que conservar la barredora en espacios pequeños, es suficiente desenroscar los manubrios y plegar el mango hacia adelante hasta situarlo en posición horizontal (2).

Enrosque los manubrios y guárdela.

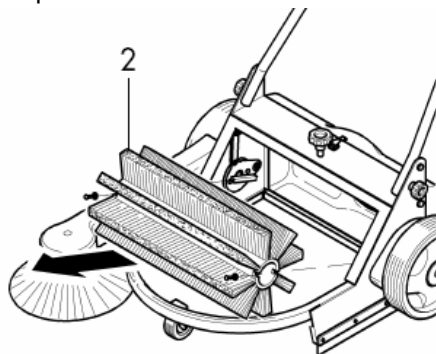
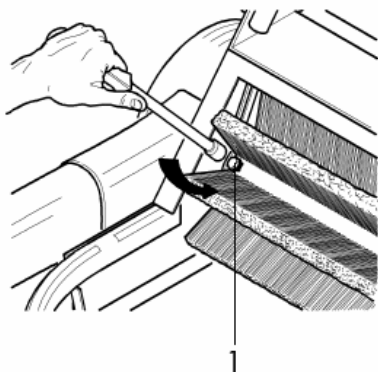


## MANUTENCIÓN EXTRAORDINARIA

### SOSTITUCIÓN DE LOS CEPILLOS

#### **Cepillo Central:**

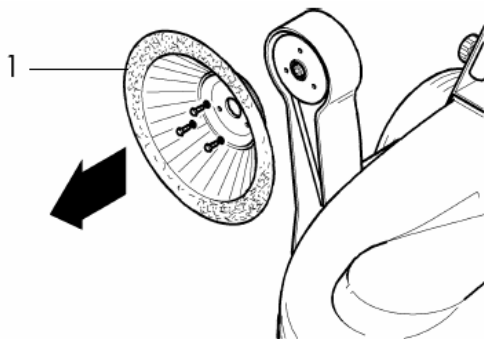
- Sacar completamente el contenedor anterior de residuos;
- Destornillar los dos tornillos de fijación (1).
- Quitar el cepillo central (2) como indicado en la figura;
- Monte el cepillo nuevo realizando las operaciones anteriores al contrario.



#### **Cepillo Lateral:**

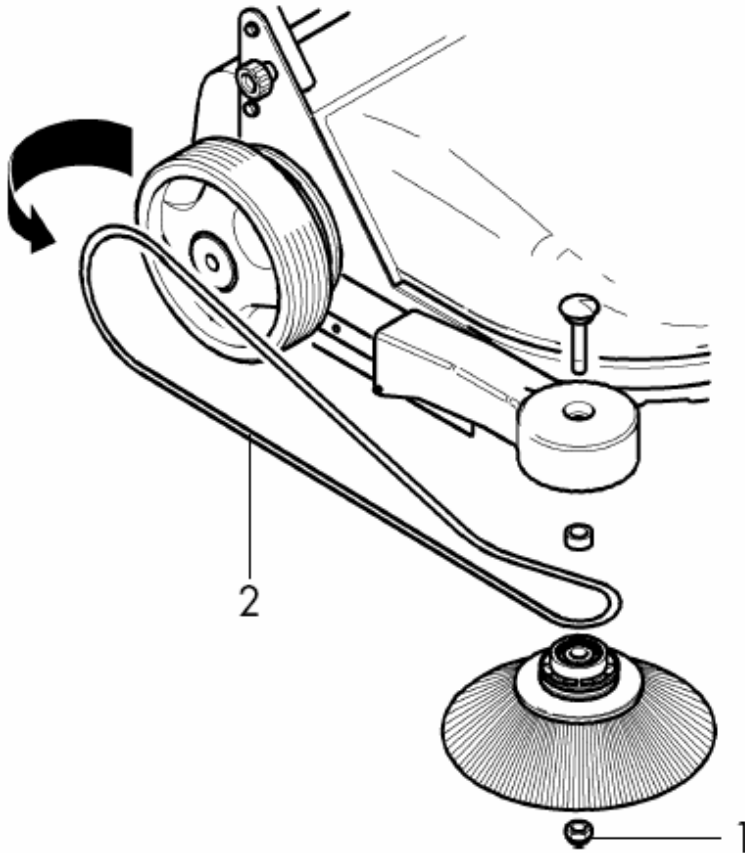
- Levante verticalmente el brazo de soporte del cepillo;
- Destornille los tornillos de sujeción (1) y extraiga el cepillo desgastado;
- Monte el cepillo nuevo siguiendo las operaciones anteriores al contrario.

**N.B.:** Después de haber montado los cepillos nuevos, controle su altura y régúelos si fuera necesario.



**SOSTITUCIÓN DE LA CINTA DEL CEPILLO LATERAL**

- Levantar el cepillo lateral.
- Quitar el cepillo lateral destornillando la correspondiente tuerca central de ajuste (1).
- Quitar la cinta gastada (2).
- Montar la nueva cinta siguiendo al contrario las operaciones descriptas anteriormente.



## NORMAS DE GARANTIA

Las normas generales de garantía aplicadas se refieren a la real 1999/44 CE “acerca de ciertos aspectos de la venta y la garantía de los bienes de consumo”.

En particular:

**1. Responsabilidad del constructor:**

La garantía no ampara las piezas sujetas a desgaste natural debido al uso de la máquina, y en especial modo: cepillos, correas, aceite, cables y ruedas.

La garantía se limita a los defectos demostrables y atribuibles a la fabricación y/o al material; esta garantía empieza a valer en el momento de la compra.

Los casos y/o defectos que resulten del normal desgaste, del incorrecto y/o impropio empleo, de la errónea conexión eléctrica del aparato, no están amparados por la garantía. La casa constructora no responde a daños ocasionados por la falta de uso de la máquina, ni por el tiempo de espera en reparaciones, ya sean en garantía o fuera de garantía.

**2. Intervenciones técnicas:**

Cualquier intervención técnica efectuada por personal no autorizado invalida la garantía con la exclusión de ulteriores responsabilidades por parte del fabricante, en particular modo por daños a cosas o terceros. La sustitución de partes defectuosas queda subordinada a la incontrovertible decisión del fabricante.

Cuando se ejecuten intervenciones en el aparato y/o su sistema, sin autorización explícita por parte del centro de asistencia, finalizan todos los derechos de la garantía.

Sólo el servicio de asistencia y los revendedores autorizados pueden recibir las piezas de repuesto, por lo tanto tales piezas de repuesto aún suministradas sobre la base de esta garantía

**3. Centros de Asistencia Autorizado :**

El servicio de asistencia autorizado sustituye al fabricante en cuanto a obligaciones y derechos, para los términos expresados por la presente garantía.

Por otra parte el Centro de Asistencia Autorizado no alegará pretextos y/o derechos fuera de los puntos establecidos por la presente garantía.

**4. Otros aspectos:**

- La garantía se considera válida desde el momento de la compra.
- De todo modo, el comprador se encarga de los gastos y riegos de transporte del producto.
- No están amparados por garantía los controles periódico, las calibraciones y cualquier ulterior operación de mantenimiento y/o modificación.
- Para acceder al derecho de garantía es terminantemente necesaria la presentación del relativo ticket de compra o factura.
- Cualquier derecho de garantía caduca si la etiqueta de identificación pegada a la máquina ( que expone los datos técnicos de prueba y el NUMERO de MATRÍCULA, vease párrafo “MARCACIÓN E IDENTIFICACIÓN”)
- El revendedor debe firmar y sellar el folleto de instrucciones, en el espacio el efecto reservado en la última página.

La casa constructora se reserva el derecho de aportar modificaciones a la presente cartillas y a las características técnicas de las máquinas s producidas sin previo aviso.

**• Reserva de propiedad**

Los bienes objeto de la venta quedan de propiedad exclusiva de la vendedora hasta el pago total de precio concertado, tal y como previsto por el art. 1523 del código civil.

**• Controversias**

Toda la controversia está sometida exclusivamente a la competencia territorial de la autoridad judicial de Reggio Emilia (Italia)

## INFORMACION GENERAL

### **Embalaje y transporte**

El transporte o el traslado se realiza en un embalaje de cartón. Es importante recordar, que el material usado para embalaje es muy sensible a los agentes atmosféricos como la lluvia, la niebla, el sol, etc.

Si se necesita transportar la máquina y no se logra restablecer el embalaje original, es necesario inmovilizar la máquina con el fin de evitar todo despiece al interior del vehículo.

### **Desguace de la máquina**

Si se decide desmontar definitivamente la máquina, se recomienda vaciar los varios depósitos internos de los productos contenidos en este.

### **Informaciones ecológicas**

La eliminación de los embalajes de la máquina, de las piezas sustituidas, de la máquina en general, de los varios líquidos, tendrá que efectuarse respetando el medio ambiente, evitando de contaminar tierra, agua y aire, y con arreglo a las normas en materia.

### **Indicaciones para un tratamiento apropiado de los desechos**

- Materias ferrosas, aluminio, cobre: se trata de materiales reciclables a entregar a un centro de recogida autorizado.
- Materiales plásticos. Se trata de materiales a entregar al vertedero, a plantas incineradoras o a centros de reciclaje al efecto.

## CARACTERISTICHE TECNICHE

<b>MODELO</b>	<b>FLASH 650M</b>	<b>FLASH 950M</b>
PARA ADELANTAR	MANUAL A EMPURE	MANUAL A EMPURE
CHÁSIS	ACERO	ACERO
CAPACIDAD DEL CONTENEDOR QUE RECOGE LOS RESIDUOS	30lt	30lt
CEPILLO CENTRAL	REGULABLE	REGULABLE
CEPILLO LATERAL	REGULABLE	REGULABLE
RUEDAS	DE GOMA	DE GOMA
PESO	29kg	34kg
LIMPIEZA DE CAPACIDAD	1500 mq/h	2200 mq/h
ANCHO DE BARRIDO	650 mm	950mm
RESIDUOS TOLVA	30 lt	30 lt





**CE– Certificato di Conformità – Certificate of Conformity  
– Konformitätsbescheinigung – Certificat de Conformite –  
Certificado de Conformidad**



La Ditta /Company/Die Firma/La Société/La Firma:

**MAZZONI SRL**  
Via PRATI VECCHI N°5  
42025 – CAVRIAGO – (REGGIO EMILIA)  
ITALY

Dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina:  
Declares under its own responsibility that the machine:  
Erklärt auf eigene Verantwortung, daß die unsere Maschine:  
Atteste sous sa responsabilité que la machine:  
Declara bajo su propia responsabilidad, que la máquina :

**Spazzatrice/Sweeper/Kehrmaschine/Balayeuse/Barredora**

MODELLO/MODEL/MODEL/ MODÈLE/ MODELO

**FLASH650 M – FLASH 950M**

di sua produzione è conforme alla direttive :  
are built according to the directives and decrees :  
ist Entspricht den Richtlinien :  
de sa production est conforme aux directives :  
que ella produce està en conformidad con las directivas :

**2006/42/CE/EC/EG**

Direttiva macchina/Machines Directive/Maschinen Richtlinie/Directive machines/Directiva  
Máquina

**2006/95/CE/EC/EG**

Direttiva bassa tensione/Low voltage directive/Niederspannungsrichtlinie/Directives sur le  
basse tension

**2004/108/CE/EC/EG**

Compatibilità elettromagnetica/Electro Magnetic Compatibility/Elektromagnetische  
Vertraglichkeit/Compatibilité électromagnétique/Compatibilidad Electromagnética

**2002/95/CE/EC/EG**

Restrizione sostanze pericolose/Restrictions of Dangerous Substances/Beschränkung der  
gefährlichen Mitteln/Restriction des substances dangereuses/Restriccion sustancias  
peligrosas

**2003/10/CE/EC/EG**

Protezione da rumore/Exposure of Workers to Noise/Gefährdung der Arbeitnehmer durch  
Gerauschi/Exposition des travailleurs aux Bruits/Proteccion de ruidos

è conforme alle seguenti norme:

conform to the following laws:

est conforme aux norms :

mit den folgenden Normen übereinstimmen :

està conforme a lassiguientes normas :

**EN 12100-1- EN 12100-2- EN 60204/1-EN 55014- EN 60335/1-  
EN 60335/2/69- IEC 60335/1/69 & 67**

Il legale Rappresentante/Chairman/Gérant/Président/Presidente

Cavriago, 11/09/2013  
Mazzoni S.r.l.

Amerio Mazzoni

**MAZZONI** s.r.l.  
*Amerio Mazzoni*



NOTE - NOTES - BEMERKUNGEN - NOTES - NOTAS

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Timbro e firma del rivenditore  
Dealer's signature and stamp  
Stempel und Unterschrift Vom Verkäufer  
Cachet et signature du Revendor  
Sello y firma del revendor**



